



Setiembre/September 15, 2018

EDICIÓN NO. 640

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades  
/ Calendar of activities**

Pg. 18 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## MVCC Fall Expo sobre salud y bienestar



Dianne J. Anderson, Presidenta y Directora Ejecutiva, Lawrence General Hospital, oradora en la EXPO sobre Salud y Bienestar en la foto con Michael Bevilacqua, MVCC Asst. Vicepresidente. Servicios / Programa para Miembros.

## Exitoso Pow-Wow



## MVCC Fall EXPO on Health and Wellness

Dianne J. Anderson, president & CEO, Lawrence General Hospital, a speaker at the EXPO on Health and Wellness is with Michael Bevilacqua, MVCC Asst. Vice Pres. Member Services/Program.

Pg. 9

Durante el fin de semana del 8 y 9 de septiembre se llevó a cabo, con todo éxito, el Annual Native American Pow-Wow que, patrocinado por el Massachusetts Center for Native American Awareness y el Departamento de Recreación de la Ciudad de Haverhill se viene celebrando por 30 años a orillas de la laguna de Plog Pond.

Pg. 12



## Annual Pow-Wow, a success

During the weekend of September 8 and 9, the Annual Native American Pow-Wow, sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the Recreation Department of the City of Haverhill, celebrated for 30 years on the shores of Plog Pond was successfully held.

Pg. 12

## Ciclovía II

Chief of Police Roy Vazque enjoys the company of a group of Ciclovía II participants on Sunday, September 9.

Pg. 13

El Jefe de Policía Roy Vazque disfruta de la compañía de un grupo de niños participando en Ciclovía II el domingo, 9 de setiembre.

Pg. 13

**Pregunta #1 en la boleta: Impacto en LGH**  
**Pg. 7**

**Question #1 on ballot: Its impact on LGH**  
**Pg. 6**

# Lawrence City Councilor Supports the Growth & Development of 1 Wall Handball at Oxford Street Park



Lawrence, MA District D City Councilor Jeovanny Rodriguez and New England Handballers Association Inc., organized and sponsored an Open Doubles 1Wall Handball Tournament on Saturday, September 8, 2018 at the Oxford Street Park Handball Courts located at the intersection of Lowell and Oxford Streets.

This was a free event. Everyone was invited to participate and enjoy watching great competitive handball matches. "This is part of our continued effort to improve our parks and give citizens ages 8 to 70+ new recreational opportunities," said Councilor Rodriguez.

The revitalization which took place last May and June of 2017 at Oxford Street Park Handball Courts was a combined effort by Councilor Rodriguez and the New England Handballers Association Inc to beautify this iconic and visible handball location. These handball courts were built in 1984 and has continued to be a popular handball spot for Lawrence, MA handball players who use this spot on a regular basis.

Councilor Rodriguez adds that, "Great recreation opportunities happen when community organizations partner with our city. I am very pleased to support the 2nd Annual Oxford Street Park Handball Tournament."

Furthermore, Nancy Ortiz of the Handballers

Association stated, "Handball is a unique sport which I am very passionate about because it is fun to play, affordable, and a lifetime sport. New England has produced numerous national handball champions and Lawrence residents will greatly benefit from it. As a handball player and promoter of the sport of Handball I want to give back to the City of Lawrence, MA"

The purpose of the association is to teach, promote, and advocate for the growth of HB players in New England and protect existing outdoor and indoor handball courts in New England. In addition, partner with political and social institutions to make handball popular for all ages and skill levels.



Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

## EDITORIAL | EDITORIAL

### La paz no es barata

Durante los últimos 40 años el país ha recibido ataques terroristas, algunos de ellos perpetrados por nacionales, como el famoso Unabomber, que entre 1978 a 1995 causó la muerte a 3 personas y otras 23 resultaron heridas, mientras nos mantenía aterrorizados a todos. El autor, Ted Kaczynski, fue condenado a ocho cadenas perpetuas por asesinato.

El 19 de abril de 1995, una bomba casera estalló en medio del Edificio Federal Alfred P. Murrah en Oklahoma City, matando a 168 personas e hiriendo a casi 700. Timothy McVeigh fue declarado culpable por cargos federales de asesinato y ejecutado en 2001.

El 11 de septiembre de 2001, sufrimos el ataque terrorista más grande perpetrado en la historia de este país, esta vez por ciudadanos extranjeros, diecinueve miembros de Al Qaeda que secuestraron cuatro aviones llenos de pasajeros estadounidenses.

Dos de los aviones volaron y chocaron contra las Torres Gemelas de Nueva York, otro fue estrellado contra el Pentágono y un cuarto se estrelló en un campo de Pensilvania, luego de que los pasajeros intentaran arrebatar el control de la aeronave a los terroristas para evitar un ataque contra el Capitolio de EE.UU.

En estos ataques murieron 2,753 personas en el lugar del World Trade Center; 184 en el Pentágono, y 40 en Shanksville, Pensilvania. Un total de 2,977 víctimas mortales.

Después del ataque terrorista del 11 de septiembre, 2001, ha habido cerca de una docena de ataques adicionales. No podemos olvidar aquel 15 de abril de 2013, cuando dos artefactos explosivos construidos con ollas de presión, explotaron cerca de la meta del maratón de Boston, matando a tres e hiriendo al menos a 264 personas. El sospechoso Dzhokhar Tsarnaev fue acusado por el gobierno de Estados Unidos de conspiración para el uso de un arma de destrucción masiva con resultado de muerte. Fue sentenciado a la pena de muerte el 25 de junio de 2015.

Al-Qaeda ha estado activa en otras partes del mundo. Países como España e Inglaterra, por solo mencionar a dos, han sentido su zarpazo. En otros, han tratado de atacar, pero han fallado. Si fallaron, no fue por falta de organización y disposición de su parte o porque nos pusimos dichosos, no, fue porque las autoridades están mejor preparadas para combatirlos. Su principal objetivo es destruir todo y a todos los que se opongan a sus fanáticas creencias.

Nosotros debemos permanecer vigilantes y unidos con el resto del mundo, no importa religión o partidos políticos, en contra de estos creyentes extremistas. Tenemos el derecho de vivir en paz y debemos hacer lo que sea necesario para lograrlo. ¡La paz no es barata, lo sabemos, y no importa el precio que tengamos que pagar por ella!

### Peace doesn't come cheap

During the last 40 years the country has received terrorist attacks, some of them perpetrated by nationals, such as the famous Unabomber, which between 1978 and 1995 caused the death of 3 people and another 23 were wounded, while keeping us all terrified. The author, Ted Kaczynski, was sentenced to eight life sentences for murder.

On April 19, 1995, a homemade bomb exploded in the middle of the Alfred P. Murrah Federal Building in Oklahoma City, killing 168 people and wounding nearly 700. Timothy McVeigh was convicted on federal murder charges and executed in 2001.

On September 11, 2001, we suffered the largest terrorist attack perpetrated in the history of this country, this time by foreign citizens, nineteen members of Al Qaeda who hijacked four planes full of American passengers. Two of the planes flew and crashed into the Twin Towers in New York, another crashed into the Pentagon and a fourth crashed into a Pennsylvania field, after passengers tried to seize control of the aircraft from terrorists to avoid an attack on the US Capitol.

In these attacks 2,753 people died in the World Trade Center; 184 in the Pentagon, and 40 in Shanksville, Pennsylvania. A total of 2,977 fatalities.

After the terrorist attack of September 11, 2001, there have been about a dozen terrorist attacks. We cannot forget that April 15, 2013, when two explosive devices built with pressure cookers exploded near the finish line of the Boston Marathon, killing three and injuring at least 264 people. The suspect Dzhokhar Tsarnaev was accused by the US government of conspiracy to use a weapon of mass destruction resulting in death. He was sentenced to death on June 25, 2015.

Al-Qaeda has been active in other parts of the world. Countries like Spain and England, just to mention two, have felt their blow. In others, they have tried to attack, but have failed. If they failed, it was not because of lack of organization and willingness on their part or because we were happy, no, it was because the authorities are better prepared to fight them. Its main objective is to destroy everything and everyone who opposes their fanatical beliefs.

We must remain vigilant and united with the rest of the world, regardless of religion or political parties, against these extremist believers. We have the right to live in peace and we must do whatever is necessary to achieve it. Peace is not cheap, we know it, and it does not matter what price we have to pay for it.



**We keep parents at work and kids in school.**  
**Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health  
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Buscando una pelea con Galvin

Las acciones del Alcalde Dan Rivera parecen ser tan arbitrarias que continúa sorprendiéndome con decisiones que solo parecen agravar su relación con el Secretario de Estado William Galvin.

El Secretario de Estado Galvin acaba de declarar esta semana que está interviniendo en el Departamento de Elecciones para asegurarse de que las elecciones de noviembre sean acordes con la ley una vez que Richard Reyes se vaya, siendo el único conocedor de cómo debería funcionar el proceso.

Cuando llegó la noticia de que el Secretario Galvin estaba tomando el Departamento de Elecciones de Lawrence, Rivera fue entrevistado por WBUR Radio y dijo que estaba "feliz de que Galvin esté involucrado". Agregó que, "El secretario muestra un liderazgo increíble en una situación realmente difícil donde la cantidad de votos es tan pequeña", dijo Rivera. "Que estén proporcionando recursos a comunidades como la mía es 100% bienvenido".

No entiendo la lógica de Danny provocando enojo en alguien que puede hacer las cosas difíciles para él y para la ciudad. Está tratando al Sr. Galvin de la misma forma en que opera con los trabajadores de DPW y los asistentes en las áreas de estacionamiento.

No fue suficiente que hizo campaña por su oponente demócrata Josh Zakim. Ahora que Galvin ganó por un amplio margen en

todo el estado, le da la bienvenida a Anthony Amore, su adversario republicano en las elecciones de noviembre.

Puede llamarse el CEO de esta granja, pero no se da cuenta de que también tiene superiores. Hay gente en el gobierno a quien debe responder, así que supongo que está demasiado confiado con el apoyo del Gobernador Baker.

Galvin también está mirando al Departamento de Elecciones en Lowell porque, "Hubo errores administrativos en el procesamiento de las boletas primarias y el recuento de los resultados", según la entrevista con WBUR.

Aunque la oficina de Galvin dijo que no había problemas con las papeletas en Lawrence, ¡sería maravilloso si lleva a cabo una investigación sobre los votos en ausencia! En cada período electoral, mi temor a las trampas radica en las boletas de votación ausente.

Al final, soy lo suficientemente cínica como para creer que nada saldrá de eso. Son políticos que practican un juego de poder donde solo somos los peones y a nadie realmente le importa encontrar la verdad de nada o hacer justicia.

Recuerde que esto es solo una venganza al comentario de "te hice alcalde" cuando Danny reveló una conversación privada que tuvo con Galvin.

Corre el rumor de que se irá en enero (o antes, espero) y, de ser así, no tiene por qué crear este lío con el Departamento de Elecciones para que alguien más lo solucione.

## Explotando títulos

En este país, después de ganar una elección, los políticos son referidos como Presidente Electo, Senador Electo, Representante Estatal Electo, Alcalde Electo, etc. hasta el día en que son juramentados. No es solo engañoso sino jactancioso.

Imagínense si después de todas las celebraciones, hay un candidato dispuesto a realizar una campaña de pegatinas en noviembre y vencerlo. ¡Puede pasar!

Jo Comerford, candidata por escrito para el distrito del Senado estatal de Hampshire, Franklin, Worcester, ganó la primaria, por 14,196 votos por escrito, ó 53.55% de los votos en una elección primaria récord. La

campaña duró solo 100 días. Ella corrió contra Steven Connor y Ryan O'Donnell.

¿Se le ocurre alguien interesado en una campaña por stickers para representante estatal?

## Homenaje a Frank Benjamin

Bill Benjamin, el hijo de Frankie, planea una ceremonia de recordatorio para Mr. B el 13 de octubre en el British Club de 2 a 6 p.m. En las próximas semanas, seguiremos recordándoles a todos sus amigos y le daremos más detalles.

## Adolescentes muy vulnerables emocionalmente

Los adolescentes de esta generación son muy vulnerables emocionalmente, hasta el punto de que se derrumban ante cualquier contrariedad. La psiquiatra Lori Gottlieb afirma que son indecisos y miedosos; en un riguroso estudio comprobó que el problema proviene de padres demasiado pendientes y apegados a sus hijos, que, al protegerlos excesivamente, no les dan la oportunidad de afrontar las dificultades por sí mismos y de desarrollar así la tolerancia a la frustración y la resiliencia. Estos padres hicieron sentirse a sus hijos muy "especiales" y "únicos", infundiéndoles un sentido exagerado del "yo" que les eximía del esfuerzo.

Barry Schwartz, psicólogo del Swartmore

College en EE.UU. afirma que hoy los padres tienen miedo al sufrimiento de los hijos. Para que no sufran les sobreprotegen y miman en exceso. Crean así el "Síndrome del niño consentido", con un nivel de tolerancia a la frustración muy bajo, debido a no pueden soportar una negación o que se les contradiga.

Los niños consentidos crecen con una falsa autoestima. La falta de "entrenamiento" en afrontar dificultades por sí mismos les hace inseguros y desvalidos. No son capaces de adaptarse positivamente a situaciones adversas: carecen de resiliencia, un término tomado de la resistencia de los materiales que se doblan sin romperse para recuperar la situación o forma original.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058



**Micrófono Abierto**

**Carmen Chalas**  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

# Ingresos, Pobreza y Cobertura de Seguro Médico en los Estados Unidos: 2017

12 de septiembre de 2018 — La Oficina del Censo de los EE.UU. publicó hoy que la mediana real de ingreso de los hogares aumentó en 1.8 por ciento entre 2016 y 2017, mientras que la tasa oficial de pobreza disminuyó 0.4 puntos porcentuales. Al mismo tiempo, no hubo cambio estadísticamente significativo de 2016 en la cantidad de personas sin cobertura de seguro médico o en la tasa de personas sin cobertura de seguro.

La mediana de ingreso de los hogares en los Estados Unidos en el 2017 fue \$61,372, un aumento de 1.8 por ciento en términos reales en comparación con la mediana de ingreso en 2016 de \$60,309. Este es el tercer año consecutivo que hubo un aumento en la mediana de ingreso de los hogares.

La tasa oficial de pobreza del país en 2017 era del 12.3 por ciento, con 39.7 millones de personas que vivían en la pobreza. La cantidad de personas que vivían en la pobreza no fue estadísticamente diferente de la cantidad en la pobreza en 2016. El descenso de 0.4 puntos porcentuales de 2016 (12.7 por ciento) al 2017 representa una reducción de pobreza por el tercer año consecutivo. Desde el 2014, hubo un descenso de 2.5 puntos porcentuales en la tasa de pobreza de 14.8 por ciento a 12.3 por ciento.

El porcentaje de personas sin cobertura de seguro médico para todo el año calendario de 2017 fue 8.8 por ciento, o 28.5 millones, no fue estadísticamente diferente de 2016

(8.8 por ciento o 28.1 millones de personas). Entre 2016 y 2017, el número de personas con cobertura de seguro médico aumentó por 2.3 millones, hasta 294.6 millones.

Estos resultados se encuentran en dos informes: Ingreso y Pobreza en los Estados Unidos: 2017 y Cobertura de Seguro Médico en los Estados Unidos: 2017.

Otro informe de la Oficina del Censo, La Medida Suplementaria de Pobreza: 2017 también fue publicado hoy. La tasa suplementaria de pobreza en 2017 fue 13.9 por ciento, una tasa no estadísticamente diferente de 14.0 por ciento en 2016. La Medida Suplementaria de Pobreza (SPM por sus siglas en inglés) provee otra manera alternativa de medir la tasa de pobreza en los Estados Unidos y sirve como un indicador adicional del bienestar económico. La Oficina del Censo ha publicado estimados de pobreza usando SPM anualmente desde 2011 como parte de una colaboración con la Oficina de Estadísticas Laborales de los EE.UU..

La Encuesta Continua de Población, patrocinada conjuntamente por la Oficina del Censo de los EE. UU. y la Oficina de Estadísticas Laborales de los EE. UU., se lleva a cabo cada mes y es la principal fuente de estadísticas de la fuerza laboral para la población de los EE. UU.; esta encuesta se usa para calcular los estimados mensuales de la tasa de desempleo. Los suplementos se añaden la mayoría de los meses; el cuestionario del Suplemento Anual

Social y Económico está diseñado para producir estimados nacionales anuales sobre ingresos, tasas de pobreza y cobertura de seguro médico. El más reciente Suplemento Anual Social y Económico se realizó a nivel nacional (febrero, marzo, y abril 2018) y se recopiló información sobre ingresos y cobertura de seguro médico durante el año calendario 2017.

El informe de ingreso y pobreza basado en la Encuesta Continua de Población incluye comparaciones con un año anterior y tablas históricas en el informe contienen estadísticas desde el año 1959. El informe de cobertura de seguro médico está basado en la Encuesta Continua de Población y la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. Los estimados de pobreza e ingreso para los estados y áreas locales estarán disponibles el jueves, 13 de septiembre, basados en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense.

## Ingresos

La mediana de ingreso de los hogares en los Estados Unidos en el 2017 fue \$61,372, un aumento de 1.8 por ciento en términos reales de la mediana de ingreso en 2016 de \$60,309. Este es el tercer año consecutivo que hubo un aumento en la mediana de ingreso de los hogares.

- La mediana real de ingreso de 2017 para los hogares de familia aumentó 1.4 por ciento desde 2016 a \$77,713. La mediana real de ingreso para los hogares de parejas casadas aumentó 1.6 por ciento entre 2016

y 2017. Las diferencias entre los cambios porcentuales de 2016 a 2017 en el ingreso mediano para hogares de familia (1.4 por ciento) y hogares de parejas casadas (1.6 por ciento) no fueron estadísticamente significativas. (Los hogares de familias se componen de un jefe de hogar y una o más personas emparentadas al jefe de hogar por nacimiento, matrimonio o adopción.)

## Raza y origen hispano

(Los datos sobre raza se refieren a las personas que reportaron una sola raza; los hispanos pueden ser de cualquier raza)

La mediana real de ingreso de los hogares mantenidos por blancos no hispanos (\$68,145) y de hispanos (\$50,486) aumentó 2.6 por ciento y 3.7 por ciento respectivamente entre 2016 and 2017. Este es el tercer año consecutivo que hubo un aumento anual en la mediana de ingreso de los hogares para estos dos grupos. Entre los grupos raciales, los hogares de personas de origen asiático tuvieron el ingreso mediano más alto en 2017, \$81,331. Las diferencias entre los cambios porcentuales de 2016 a 2017 en el ingreso mediano para los hogares blancos no hispanos (2.6 por ciento) e hispanos (3.7 por ciento) no fueron estadísticamente significativas.

La próxima semana cubriremos el seguro médico.



## AHORA: DAMARYS TIENE 100 LIBRAS MENOS Y 4 PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite [lawrencegeneral.org](http://lawrencegeneral.org).

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.

 Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Nurse Staffing Ballot Question Will Have Devastating Impact on Lawrence General Hospital

Lawrence General Hospital today announced the negative impacts that mandated nurse staffing ratios would have on its viability and capability to provide safe, quality care to patients in the region. Slated to be Question 1 on the ballot this November, these rigid staffing ratios will devastate community hospitals and behavioral health facilities across Massachusetts.

"The safety and health of our community is the top priority for Lawrence General," said Dianne Anderson RN, CEO and president of Lawrence General Hospital. "Question 1 will force us to downsize departments, increase wait times in our emergency room, threaten scheduling of elective surgeries, and cut important health programs that our patients depend on. The last thing we want to do is having our patients wait because this law ties our hands and keeps us from giving them timely service."

The enormous costs associated with the nurse staffing ballot question will set Lawrence General back approximately \$7.9 million initially with an additional revenue loss of \$12 million, resulting in possible bed closures and cuts to both clinical and community health programs.

In order to comply with the massive costs associated with the rigid ratios included in Question 1, emergency room wait times will increase, as patients will be forced to wait for openings in nurses' assignments mandated by the proposed

law. According to an independent study by MassInsight and BW Research Partners, Question 1 will cost Massachusetts' health care system \$1.3 billion in the first year, and \$900 million every year thereafter. This added expense will be passed on to hospitals, impacting both access to care and the cost.

If passed, the ballot question would require that hospitals across the state to adhere to the same rigid nurse staffing ratios within all patient care areas at all times, regardless of the needs of patients or the skills and experience of the nursing team. The petition does not make allowances for rural or small community hospitals, holding them to the same staffing ratios as major Boston teaching hospitals.

"There are numerous factors that go into deciding how to staff a unit including the years of experience of the nurse and the illness or injury of the patient," said Diane Coletta, RN, a nurse at Lawrence General for more than 40 years. "Nurse staffing should be approached collaboratively by nurses, not by government mandate."

The ballot question is opposed by the American Nurses Association - Massachusetts; Emergency Nurses Association - Massachusetts Chapter; Organization of Nurse Leaders; Infusion Nurses Society; Massachusetts Association of Colleges of Nursing; Academy of Medical-Surgical Nurses' Greater Boston Chapter; the Western Massachusetts Nursing Collaborative; the Massachusetts College of



During the Chamber of Commerce EXPO, ready to discuss with the public the reasons for voting NO on question 1 were Elizabeth Delgado, LGH Experience, Project Coordinator and Laura Dolloff, RN, BS, Nurse Manager.

Emergency Physicians; the Massachusetts Medical Society; the Massachusetts Health and Hospital Association; the Massachusetts Council of Community Hospitals; the Conference of Boston Teaching Hospitals; and other health care and business leaders across the state.

"There are no scientific studies or reports that demonstrate the effectiveness of government mandated, one-size-fits-all nurse staffing ratio for improving quality of care, patient outcomes or professional nursing practice," said Donna Glynn, president of the American Nurses Association and a Nurse Scientist for the VA Boston Healthcare System. "In fact, no studies evaluating nurse staffing ratios reported a magic number as the single factor to affect patient outcomes or job satisfaction. This ballot question is ignoring scientific fact around what is best for nursing practice, decision making and quality patient care."

Lawrence General Hospital is a

regional, independent, nonprofit hospital. Serving almost 262,000 of our neighbors annually, Lawrence General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and approximately 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts, offers a broad range of specialty surgeries in its new Santagati Center for surgery, and leads the region in cardiac care with its highly accredited cardiovascular center. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA and Salem, NH. For more information, visit [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

**Buon Giorno  
Good Morning  
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,  
standing Neal Perry, Pio Frittitta  
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

# La pregunta #1 de la boleta electoral tendrá un impacto devastador en el Hospital General de Lawrence

Lawrence General Hospital anunció el impacto negativo que las proporciones obligatorias de personal de enfermería tendrían en su viabilidad y capacidad para brindar atención segura y de calidad a los pacientes en la región. Se espera que sea la pregunta 1 en la boleta electoral de este mes de noviembre, estas rígidas proporciones de personal devastarán los hospitales comunitarios y las instalaciones de salud conductual en todo Massachusetts.

"La seguridad y la salud de nuestra comunidad es la máxima prioridad para Lawrence General", dijo Dianne Anderson RN, directora general y presidenta del Hospital General Lawrence. "La pregunta 1 nos obligará a reducir el tamaño de los departamentos, aumentar el tiempo de espera en nuestra sala de emergencias, amenaza la programación de cirugías electivas y recortará importantes programas de salud de los que dependen nuestros pacientes. Lo último que queremos es hacer esperar a nuestros pacientes porque esta ley nos ata y no nos permite prestarles un servicio oportuno".

Los enormes costos asociados con la cuestión de la dotación de personal de enfermería determinarán que Lawrence General recupere aproximadamente \$7.9 millones inicialmente con una pérdida de ingresos adicional de \$12 millones, lo que resultará en posibles cierres de camas y recortes a programas clínicos y comunitarios de salud.

Para cumplir con los costos masivos asociados con las proporciones rígidas incluidas en la Pregunta 1, los tiempos de espera en la sala de emergencias aumentarán, ya que los pacientes se verán obligados a esperar las vacantes en las asignaciones de enfermeras ordenadas por la ley propuesta. Según un estudio independiente de MassInsight y BW Research Partners, la Pregunta 1 le costará al sistema de atención médica de Massachusetts \$1.3 mil millones en el primer año, y \$900 millones cada año a partir de entonces. Este gasto adicional se transferirá a los hospitales, afectando tanto el acceso a la atención como el costo.

Si se aprueba, la pregunta requerirá que los hospitales de todo el estado se adhieran a las mismas proporciones rígidas de personal de enfermería en todas las áreas de atención al paciente en todo momento, independientemente de las necesidades de los pacientes o las habilidades y experiencia del equipo de enfermería. La petición no tiene en cuenta los hospitales rurales o de pequeñas comunidades, manteniéndolos en las mismas proporciones de personal que los principales hospitales universitarios de Boston.

"Hay numerosos factores que influyen en la decisión de cómo formar una unidad, incluidos los años de experiencia de la enfermera y la enfermedad o lesión del paciente", dijo Diane Coletta, enfermera registrada en Lawrence General por más

de 40 años. "El personal de enfermería debe ser abordado colaborativamente por enfermeras, no por mandato del gobierno".

La Asociación Americana de Enfermeras (Massachusetts Nurses Association, Massachusetts) se opone a la pregunta de la votación; Emergency Nurses Association - Capítulo de Massachusetts; Organización de Líderes de Enfermería; Infusion Nurses Society; Asociación de Facultades de Enfermería de Massachusetts; El Capítulo de la Gran Academia de Enfermeros Médicos-Quirúrgicos de Boston; la Western Massachusetts Nursing Collaborative; el Colegio de Médicos de Emergencia de Massachusetts; la Sociedad Médica de Massachusetts; la Asociación de Salud y Hospitales de Massachusetts; el Concejo de Hospitales Comunitarios de Massachusetts; la Conferencia de Boston Teaching Hospitals; y otros líderes de salud y negocios en todo el estado.

"No hay estudios o informes científicos que demuestren la efectividad de la proporción de empleados de enfermería obligatorios por el gobierno para mejorar la calidad de la atención, los resultados de los pacientes o la práctica profesional de enfermería", dijo Donna Glynn, presidenta de la Asociación Estadounidense de Enfermeras y una enfermera científica del VA Boston Healthcare System. "De hecho, ningún estudio que evaluó las proporciones de personal de enfermería informó un

número mágico como el factor único para afectar los resultados del paciente o la satisfacción laboral. Esta pregunta de la boleta está ignorando los hechos científicos en torno a lo que es mejor para la práctica de enfermería, la toma de decisiones y la calidad de atención del paciente".

Lawrence General Hospital es un hospital regional, independiente y sin fines de lucro. Sirviendo a casi 262,000 de nuestros vecinos anualmente, Lawrence General asegura el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías y aproximadamente 600 proveedores locales, que incluyen atención primaria y muchas especialidades, brindando atención y tratamiento personalizado. Lawrence General es uno de los Centros de Traumatología de Nivel III, tiene uno de los departamentos de emergencia con mayor actividad en Massachusetts, ofrece una amplia gama de cirugías especializadas en su nuevo Centro de Cirugía Santagati y lidera la región en atención cardíaca con su centro cardiovascular altamente acreditado. Tiene afiliación clínica con el Hospital Flotante Infantil en el Centro Médico de Tufts y el Centro Médico de Beth Israel Deaconess. Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA y Salem, NH. Para obtener más información, visite [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org)

## Mantenga el futuro luciendo brillante.

Encuentre maneras de ahorrar  
dinero y energía con [MassSave.com](http://MassSave.com)



PATROCINADO POR:



[BLACKSTONE  
GAS COMPANY](#)



[Columbia Gas®](#)

[EVERSOURCE](#)

[Liberty Utilities](#)

[nationalgrid](#)

[Unitil](#)

# CEO de Lawrence Family Health Center nombrado para la Junta Directiva Nacional

John M. Silva, presidente y director ejecutivo del Greater Lawrence Family Health Center, fue nombrado representante de la Región 1 en la Junta Directiva de la Asociación Nacional de Centros de Salud Comunitarios (NACHC). NACHC se desempeña como la principal organización de defensa nacional en apoyo de los centros de salud basados en la comunidad y la expansión del acceso a la atención médica para personas sin atención médica o sin seguro. La Región 1 incluye los seis estados de Nueva Inglaterra.

Su currículum destaca su pasión por la salud comunitaria, desde su rol en la Asociación de Centros Comunitarios de Salud de Nueva Inglaterra hasta convertirse en presidente y CEO de Family Care Health Centers en St. Louis, Missouri en 1989. Durante su estadía en Missouri, Silva fue elegido presidente de la Asociación

Nacional de Centros de Salud Comunitarios (NACHC) en 1992 y sirvió en 1993. También fue nombrado para la Fuerza de Tarea Universal de Cuidado de la Salud de la Primera Dama Hillary Clinton en 1993-94 representando los centros de salud comunitarios de la nación.

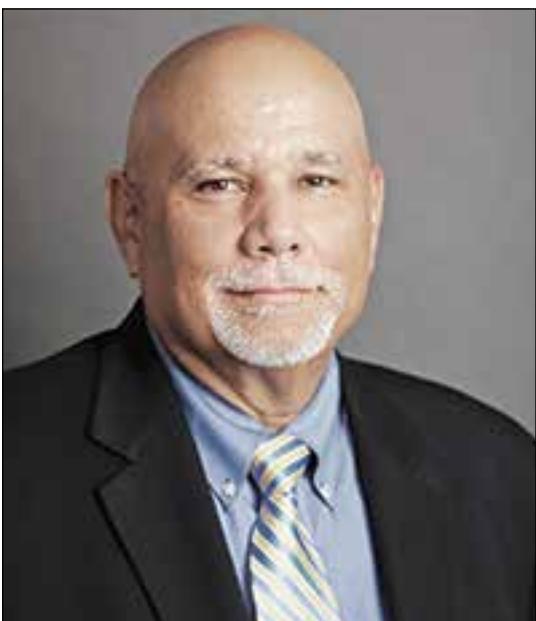
Silva se unió al Greater Lawrence Family Health Center en 2016 como presidente y director ejecutivo y dirigió los esfuerzos del centro de salud en su nuevo modelo de atención responsable, Merrimack Valley ACO (Accountable Care Organization), un esfuerzo conjunto con Lawrence General Hospital para brindar atención coordinada para más de 32,000 pacientes.

El presidente de la Junta Directiva de GLFHC, Charlie Zanazzi, dijo: "Estamos orgullosos de que NACHC reconozca el sólido liderazgo que nuestro presidente y CEO John Silva ha demostrado a lo largo de

su carrera en apoyo del movimiento del centro de salud comunitario, no solo a nivel nacional, sino a lo largo de la Commonwealth de Massachusetts y, por supuesto, para el Greater Lawrence Family Health Center y nuestros 60,000 pacientes".

Jim Hunt, presidente y CEO de la Liga de Centros Comunitarios de Salud de Massachusetts, agregó, "Estamos muy contentos de que John Silva continúe la tradición de liderazgo fuerte para la Región 1 a nivel nacional mientras seguimos promoviendo los centros de salud en este momento tan crítico tiempo en la política de salud estadounidense".

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Casi



60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares en Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

## Greater Lawrence Family Health Center CEO Named to National Board of Directors

John M. Silva, president and chief executive officer of Greater Lawrence Family Health Center, was named as the Region 1 Representative to the National Association of Community Health Centers (NACHC) Board of Directors. NACHC serves as the leading national advocacy organization in support of community-based health centers and the expansion of health care access for the medically underserved and uninsured. Region 1 includes all six New England states.

His resume highlights his passion for community health, from his role with the New England Community Health Center Association to becoming president and CEO of Family Care Health Centers in St. Louis, Missouri in 1989. During his time in Missouri, Silva was elected as president of the National Association of Community Health Centers (NACHC) in 1992 and served in 1993. He was also appointed to First Lady Hillary Clinton's Universal Health Care Task Force in 1993-94 representing the nation's community health centers.

Silva joined Greater Lawrence Family Health Center in 2016 as the president and CEO and led the health center's efforts in its new accountable care model, the Merrimack Valley ACO (Accountable Care Organization), a joint effort with Lawrence

General Hospital to provide coordinated care for more than 32,000 patients.

GLFHC Board Chair Charlie Zanazzi said, "We are proud that NACHC recognizes the strong leadership that our president and CEO John Silva has continued to show throughout his career in support of the community health center movement, not only nationally, but also throughout the Commonwealth of Massachusetts and of course, for Greater Lawrence Family Health Center and our 60,000 patients."

Jim Hunt, president and CEO of the Massachusetts League of Community Health Centers, added, "We are very pleased that John Silva will continue the tradition of strong leadership for Region 1 at the national level as we continue to promote health centers at this most critical time in American health policy."

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

*Deje que Consolidated Credit te ayude a:*

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT**  
Comunicación con el público, [www.consolidatedcredit.org](http://www.consolidatedcredit.org)

**Toma el primer paso:**  
**Llame: (800) 764-3176**

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

**WHEEL ALIGNMENT**

TEL. 978.327.6802

**Brian Depeña**  
978-423-7834

# MVCC Fall EXPO sobre salud y bienestar

Por Alberto Surís

La Feria sobre Salud y Bienestar llevada a cabo el miércoles, 12 del corriente mes de septiembre en el Country Club de Andover fue un éxito completo, debido a los temas sobre salud que allí se trataron entre los participantes.

Aquí algunas fotos de los representantes de compañías que participaron del evento.



Ready to discuss with the public the reasons for voting NO on question 1 were Elizabeth Delgado, LGH Experience, Project Coordinator and Laura Dolloff, RN, BS, Nurse Manager.



At the Greater Lawrence Community Action Council booth are, from left, Dilenia Rodriguez, Lawrence WIC Program; Geraldine Portorreal, LIHEAP Fuel Assistance; Luz Ramos and Liz Santana, Housing Case Mgr.

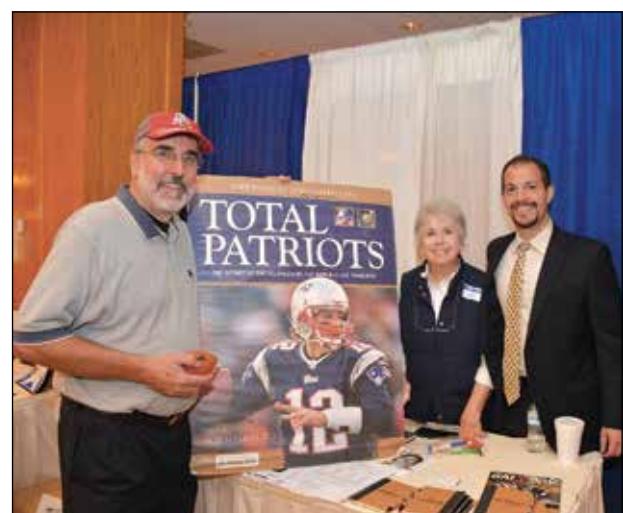
By Alberto Surís

The Fair on Health and Wellness held on Wednesday, September 12 at the Andover Country Club was a complete success, due to the health issues that were discussed there among the participants.

Here are some photos of the representatives of companies participating in the event.



Marie Finelli, Program Director, at the GLCAC, Consumer Protection Program both.



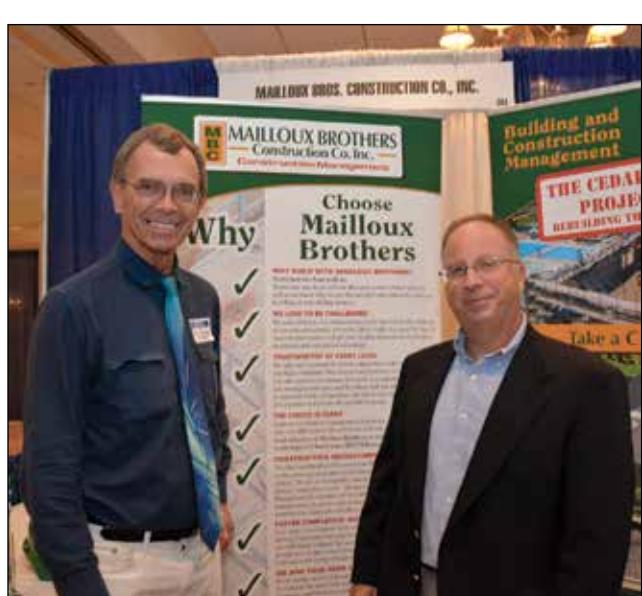
Historian and Author of the book Total Patriots, Bob Hyldburg and wife Millie with Michael Bevilacqua, MVCC Asst. Vice Pres. Member Services/Programs.



At the US Small Business Administration/SCORE both are, from left, Certified Mentor Bill Hayes; Lisa Gonzalez-Welch, SBA Economic Development Specialist and Ray Wrobel, Align Credit Union Vice President, Commercial Lending.



From left, with Michael Bevilacqua, MVCC Asst. Vice Pres. Member Services/Programs, are Purnima Dey Verma, IndusPAD Director of Public Relations and Sukumar Haldar, Chief Operations Officer, IndusPAD.



From left, Tim Burke chatting with Russell J. Mailloux, Vice President, Mailloux Brothers Construction Co.



Checking the guest listing are MVCC President & CEO Joseph J. Bevilacqua and Mary Beth O'Reilly from Andover.



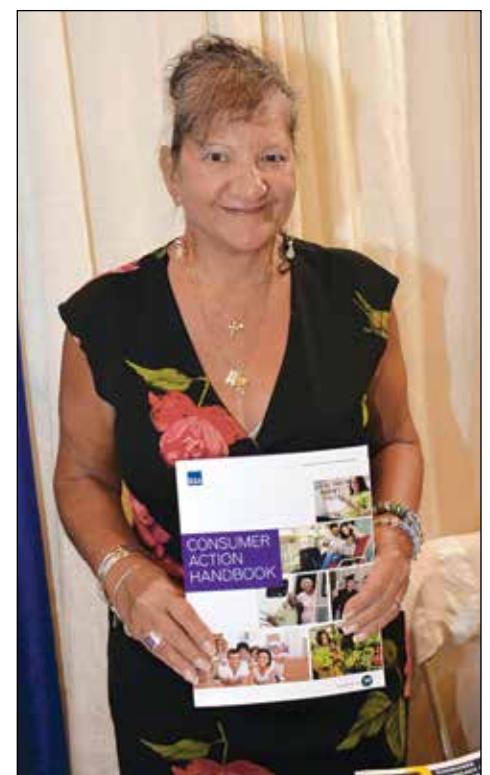
From left: Lauren Ellis, M.Ed. from Middlesex Community College, with Sheila Morin.

# MVCC Fall EXPO on Health and Wellness

By Alberto Surís

The Fair on Health and Wellness held on Wednesday, September 12 at the Andover Country Club was a complete success, due to the health issues that were discussed there among the participants.

Here are some photos of the representatives of companies participating in the event.



Marie Finelli, Program Director, at the GLCAC, Consumer Protection Program both.



From left, with Michael Bevilacqua, MVCC Asst. Vice Pres. Member Services/Programs, are Purnima Dey Verma, IndusPAD Director of Public Relations and Sukumar Haldar, Chief Operations Officer, IndusPAD.



From left: Lauren Ellis, M.Ed. from Middlesex Community College, with Sheila Morin.

# Middlesex Ranked Best Online College in Boston Area



Middlesex Community College has been ranked No. 1 on the 2018 list of Best Online Degrees in Boston by GreatValueColleges.net and No. 4 on the 2018 list of Best Online Community Colleges in Massachusetts by TheBestColleges.org.

Middlesex Community College has been ranked No. 1 on the 2018 list of Best Online Degrees in Boston by GreatValueColleges.net. Additionally, MCC has been ranked No. 4 on the 2018 list of Best Online Community Colleges in Massachusetts by TheBestColleges.org.

"With the rising tuition costs and societal shifts, more students are looking to community college as a valuable alternative – but many don't know there are online options like MCC," said Elizabeth Franklin, School Outreach Manager for TheBestColleges.org.

"For more than 20 years, Middlesex has taken a consistently innovative approach to helping students succeed in online courses. MCC's online courses are taught by highly trained faculty who are committed to ensuring that every student has an engaging learning experience. Our growing online enrollments supports these recent rankings," said James Mabry, Middlesex Community College President.

Middlesex currently offers 10 associate degree programs and five certificate programs that can be completed entirely online. Hundreds of online course offerings – as well as hybrid courses, which combine online and face-to-face instruction – are also offered.

"Middlesex is proud of its high quality online learning program. These acknowledgements from GreatValueColleges.net and TheBestColleges.org reflect the teaching skill and content expertise of our online instructors and their investment in student success. Middlesex works to provide online

education in a way that promotes meaningful learning and helps students to reach their educational and career goals," said Matthew Olson, Dean of Social Science, Interdisciplinary Studies & Online/Weekend Education.

Students who take courses online at Middlesex complete the same high-quality coursework as those who take courses on campus. And, online students earn the same course credits – which are transferrable to bachelor's degree programs.

Classes begin Tuesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online. Financial aid is available for those who qualify.

To learn more about MCC, or to register, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

To view the entire list of GreatValueColleges.net rankings, visit: <https://www.greatvaluecolleges.net/by-city/online-colleges-boston/>

To view the entire list of TheBestColleges.org rankings, visit: <https://www.thebestcolleges.org/states/massachusetts/#community-colleges>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## Workforce Training Fund Grants Info Session Offered at Middlesex

Middlesex Community College will host an Information Session for businesses seeking Workforce Training Fund (WFTF) grants from 8:30 to 10:30 a.m. Wednesday, Sept. 26, in MCC's Federal Building (Room 310), 50 Kearney Square in Lowell. The registration deadline is Monday, Sept. 24.

The Massachusetts Workforce Training Fund, administered by Commonwealth Corporation, provides resources to businesses to train current and newly hired employees. The goal is to help improve employee skills and maintain the economic strength of the commonwealth's businesses.

At the info session, an WFTF representative will present an overview of

the grant options and answer questions in an informational setting.

WFTF provides training grants to Massachusetts employers up to \$250,000 per application. MCC's Corporate and Community Education & Training Program has helped many businesses secure and implement these grants.

For more information on specific Workforce Training Fund programs, visit the Commonwealth Corporation website: [www.commcorp.org/wtft](http://www.commcorp.org/wtft)

The registration deadline for this WFTF Info Session is Monday, Sept. 24. For more information, or to register, contact Timothy Scanlon at [scanlont@middlesex.mass.edu](mailto:scanlont@middlesex.mass.edu) or 978-656-3174.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

## IRS exhorta a contribuyentes a prepararse para desastres naturales

WASHINGTON — Debido a que un desastre natural puede ocurrir en cualquier momento, el Servicio de Impuestos Internos (IRS) les recuerda a las personas y empresas que tomen tiempo ahora para crear o actualizar su plan de preparación para emergencias.

Durante el 2018, el IRS ha ofrecido asistencia y exención tributaria a millones de víctimas de desastres naturales, incluidos huracanes, tormentas severas, inundaciones, tornados, incendios forestales, vientos fuertes, tormentas tropicales, un terremoto y un volcán.

Las personas, familias y empresas comienzan a prepararse para un desastre con un plan de preparación que incluye documentos claves, listas de pertenencias y propiedad.

### Copias de documentos claves

Los documentos originales, incluidos los estados de cuentas bancarios, declaraciones de impuestos, escrituras, títulos y pólizas de seguros, deben guardarse en un lugar seguro, en contenedores impermeables. Se debe mantener un conjunto duplicado de documentos clave con un miembro de la familia o amigo de confianza que resida fuera del área que pueda verse afectada por el desastre. En lugar de copiar documentos en papel, puede descargarlos a un dispositivo de almacenamiento como un disco duro externo o una memoria USB, CD o DVD ya que ocupa menos espacio. Muchas instituciones financieras proporcionan los estados de cuenta y documentos electrónicamente.

### Documentar artículos de valor y equipo

Fotografías o videos del contenido de cualquier hogar o empresa, especialmente artículos de alto valor pueden ayudar a respaldar los reclamos de cualquier seguro disponible o beneficios tributarios en caso de desastre. El IRS tiene un registro de pérdidas para las personas (Publicación 584(SP), Registro de Pérdidas por Hechos Fortuitos (Imprevistos), Desastres y Robos), y para empresas (Publicación 584-B,

Registro de pérdidas comerciales, desastres y robos, en inglés) que puede ayudar a las personas a recopilar listas de pertenencias o equipo de negocios. Las imágenes pueden almacenarse en el mismo dispositivo que los documentos electrónicos.

### Verifique los bonos fiduciarios

Los empleadores que usan proveedores de servicios de nómina deben preguntarle al proveedor si tiene un bono fiduciario. Esto podría proteger al empleador en caso de incumplimiento por parte del proveedor del servicio de nómina.

### El IRS puede ayudar

En caso de un desastre declarado federalmente, los contribuyentes pueden llamar al 866-562-5227 para hablar con un especialista del IRS adiestrado para tratar los asuntos relacionados con los desastres. Los contribuyentes pueden obtener copias de las declaraciones de impuestos presentadas anteriormente y todos los documentos adjuntos, incluidos los Formularios W-2, al presentar el Formulario 4506, Solicitud de copia de declaración de impuestos (en inglés). Las transcripciones de impuestos que muestran la mayoría de las partidas en una declaración de impuestos se pueden solicitar a través del enlace Ordenar Transcripción en IRS.gov, al llamar al 800-908-9946, o al usar el Formulario 4506-T-EZ, Solicitud de formulario corto para transcripción de declaración de impuestos individual o el Formulario 4506-T, Solicitud de transcripción de declaración de impuestos (en inglés).

Consejos de preparación para huracanes están disponibles en el sitio web del Servicio Nacional de Meteorología (en inglés). Planifique para desastres con Listo.gov.

### Artículos relacionados en inglés:

- Prepararse para un desastre (contribuyentes y empresas)
- Publicación 570, Guía de impuestos para personas con ingresos de posesiones de EE. UU.

# Jubilados: eviten una factura de impuestos inesperada; verifiquen que retención de impuestos de pagos de pensiones sea suficiente; Calculadora de Retención del IRS puede ayudar

WASHINGTON — Con los cambios importantes que trae la reforma tributaria para el próximo año, el Servicio de Impuestos Internos instó hoy a los jubilados a asegurarse de que paguen suficientes impuestos durante el año al usar la Calculadora de Retención, disponible en IRS.gov.

Este es el segundo de una serie de cuatro comunicados de prensa destinados a ayudar a los contribuyentes a pagar la cantidad correcta de impuestos y evitar una multa por impuestos estimados. Durante esta serie, el IRS destaca los recursos y herramientas disponibles a los contribuyentes, para ayudar a evitar una sorpresa al momento de los impuestos. Esto es parte de la campaña “Verifique su cheque de pago” para alentar a las personas a verificar su situación tributaria lo antes posible.

La Ley de Empleos y Reducción de Impuestos, promulgada en diciembre de 2017, modificó la forma en que se calcula el impuesto para la mayoría de los contribuyentes, incluyendo los jubilados. Entre otras reformas, la nueva ley cambió las tasas tributarias, aumentó la deducción estándar, eliminó las exenciones personales y limitó o suspendió ciertas deducciones. Como resultado, muchos contribuyentes pueden necesitar cambiar la cantidad de impuestos que pagan durante el año.

Para los jubilados que reciben una pensión mensual o un cheque de anualidad, esto puede significar cambiar la cantidad de

impuestos federales retenidos. La manera más fácil de hacerlo es con la Calculadora de Retención, disponible en IRS.gov. Aunque diseñada principalmente para empleados que reciben salarios, esta herramienta en línea también puede ser útil para aquellos que reciben regularmente pagos de pensión o anualidades, generalmente mensualmente o trimestralmente.

Al igual que los empleados, los jubilados pueden usar esta calculadora en línea para estimar sus ingresos totales, deducciones y créditos tributarios para 2018. Como se indica en las instrucciones de la Calculadora de Retención, los jubilados deben tratar su pensión como un trabajo e ingresar el monto bruto de cada pago, con qué frecuencia reciben un pago (mensual, trimestral, etc.) y la cantidad de impuestos retenidos en lo que va del año.

Para proteger la privacidad de los contribuyentes, el IRS enfatizó que la Calculadora de Retención no solicita ninguna información de identificación personal como nombre, número de seguro social, dirección o números de cuentas bancarias. Además, la agencia no guarda ni registra ninguna de la información ingresada en la calculadora.

Para usar la Calculadora de Retención de manera más efectiva, los usuarios deben tener a mano una copia de la declaración de impuestos del año pasado. Además, conocer o tener un registro del total de impuestos federales retenidos en lo que va del año

también hará que los resultados de esta herramienta sean más precisos. Después de completar la Calculadora de Retención, la herramienta recomendará el número de beneficios permitidos que un beneficiario de pensión debería reclamar.

Si el número es diferente al número que reclaman ahora, deben completar un nuevo formulario de retención. Reclamar más beneficios permitidos reduce la cantidad de impuestos deducidos; reclamar menos beneficios permitidos aumenta la retención de impuestos. Si el reclamo de beneficios permitidos es cero y esto no cubre la cantidad de impuestos que espera pagar, la herramienta le recomendará que soliciten al pagador que retenga un monto adicional fijo de dólares de cada pago.

Los beneficiarios de pensiones pueden hacer un cambio de retención al completar el Formulario W-4P, disponible en IRS.gov, y entregarlo a quien le paga. Este formulario es similar al Formulario W-4 que los empleados entregan a sus empleadores. Para dar tiempo a quien le paga para aplicar los cambios de retención requeridos a tantos pagos como sea posible, el IRS insta a los jubilados a presentar los nuevos Formularios W-4P tan pronto como sea posible a quien le paga.

Debido a la cantidad limitada de tiempo restante para 2018, puede que algunos jubilados no puedan cubrir adecuadamente su obligación tributaria esperada mediante

la retención. En ese caso, otra opción es realizar pagos trimestrales de impuestos estimados directamente al IRS.

Debido a que el sistema tributario de los EE. UU. opera según el sistema de pague según gane, la ley exige que todos paguen la mayor parte de sus obligaciones tributarias durante el año. Hacerlo ayudará a evitar una factura de impuestos sorpresa de fin de año y, en algunos casos, una multa. Para obtener más información acerca de la multa, que incluyen detalles acerca de excepciones y las reglas especiales que pueden aplicarse, consulte la Publicación 505, Retención de impuestos e impuestos estimados, disponible en IRS.gov.

Hacer pagos de impuestos estimados también es una opción para las personas que reciben ingresos no sujetos a retención. Esto incluye los ingresos inesperados que las personas pueden recibir a finales de año, como las ganancias de capital en la venta de acciones o bienes, acciones o dividendos de fondos mutuos o los ingresos de la economía compartida.

El Formulario 1040-ES, disponible en IRS.gov, está diseñado para ayudar a los contribuyentes a calcular sus pagos de impuestos estimados de manera simple y precisa. Los materiales incluyen un resumen de los principales cambios tributarios de impuestos estimados, los cronogramas de la tasa del

**POR FAVOR VEA IRS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17

EL BIEN  
ABRE PUERTAS

¡Ayuda gratis  
con tu solicitud  
de ciudadanía!



**Eastern Bank**  
ÚNETE PARA BIEN™

**DÍA DE LA CIUDADANÍA**  
30 de septiembre

## \*Beneficios de ser ciudadano:



Derecho al voto



Oportunidad de reunificar a tu familia



Elegibilidad para trabajos federales

\*Fuente: uscis.gov

Regístrate ya  
**617 694 5949**

Miembro FDIC

# Exitoso Pow-Wow

Por Alberto Surís

Durante el fin de semana del 8 y 9 de septiembre se llevó a cabo, con todo éxito, el Annual Native American Pow-Wow que, Patrocinado por el Massachusetts Center for Native American Awareness y el Departamento de Recreación de la Ciudad de Haverhill se viene celebrando por 30 años a orillas de Plog Pond.

En nuestra edición anterior de 09/01/2018, página 9 publicamos una crónica completa del espectáculo; esta vez, les traemos fotos del maravilloso evento.



From left, members of the board, Burne Stanley, Anthony Silva and Kim Orben, organizers of the event.



# Pow-Wow, a success

By Alberto Surís

During the weekend of September 8 and 9, the Annual Native American Pow-Wow, sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the Recreation Department of the City of Haverhill, celebrating 30 years on the shores of Plog Pond where it was successfully held.

In our previous edition of 09/01/2018, page 9 we published a complete chronicle of the show; this time, we bring you pictures of this wonderful event.

# Ciclovía II

Por Alberto Surís

No cabe duda de que estamos en Nueva Inglaterra, bien conocida por sus cambios de temperatura.

Prueba de ello fue Ciclovia I, celebrada el domingo, 5 de agosto bajo un ardiente sol y 92° de temperatura. Mientras los peques montaban sus bicicletas sin darles importancia al calor y otros se refrescaban con las duchas proveídas por DPW, los mayores buscaban refugio a la sombra de los árboles a lo largo de la Calle Essex.

Cuan diferente fue Ciclovia II, celebrada el pasado domingo, 9 de septiembre. Esta vez, el calor no fue un problema, al contrario, con una temperatura de 65°, la mayoría de los asistentes vestían sweaters. Solo podemos imaginarnos qué vestirán cuando haya frío de verdad.

Veamos algunas fotos.



By Alberto Surís

There is no doubt that we are in New England, well known for its temperature changes.

Proof of this was Ciclovia I, held on Sunday, August 5, under a blazing sun and 92° temperature. While the kids were riding their bicycles with no regard for the heat and others refreshed by the showers provided by DPW, the elders sought refuge in the shade of the trees along Essex Street.

How different was Ciclovia II, held last Sunday, September 9. This time, the heat was not a problem; on the contrary, with a temperature of 65°, the majority of those in attendance wore sweaters. We can only imagine what they will be wearing when it gets really cold.

Let's see some photos.



# Lowell recibe una subvención federal de \$ 450K para abordar la violencia doméstica

WASHINGTON, DC - 31 de agosto de 2018 - Hoy, la Oficina de Violencia contra las Mujeres del Departamento de Justicia de los EE.UU. Esta oficina anunció que ha otorgado una subvención de \$450,000 a la Ciudad de Lowell a través de la Mejora de Respuestas de Justicia Penal a agresión sexual, violencia doméstica y Programa de Subvenciones de Acecho. La Ciudad de Lowell utilizará estos fondos para mantener su programa de evaluación de letalidad para proteger mejor a las víctimas más vulnerables de la violencia doméstica de futura violencia entre las parejas.

El Departamento de Policía de Lowell se asoció con Alternative House, un proveedor de servicios para víctimas de Jane Doe, Inc., para brindar acceso inmediato a los servicios a las víctimas que corren el mayor riesgo de sufrir violencia seria en

el futuro. Este programa complementa los esfuerzos de Greater Lowell Evaluation and Advocacy Network (GLEAN), que consta de numerosas agencias, incluidos el Departamento de Policía de Lowell y Alternative House, y se dedica a proteger a las víctimas que están en mayor riesgo de violencia letal. El programa de evaluación de la letalidad ha llevado a una identificación más rápida de los casos de alto riesgo, lo que permite a GLEAN realizar una evaluación completa de los casos de violencia doméstica y priorizar los casos lo más temprano posible en el proceso.

La Congresista Niki Tsongas dijo: "La Ciudad de Lowell y sus socios han realizado un excelente trabajo durante los últimos años en los esfuerzos para reducir la violencia doméstica en nuestra comunidad y la concesión de esta subvención reconoce de

manera apropiada este notable trabajo. He apoyado fuertemente estos fondos federales en el presupuesto federal porque creo que el gobierno federal debe ser un socio fuerte para las agencias locales de seguridad pública y las organizaciones comunitarias que se esfuerzan por proteger a las víctimas de violencia doméstica y permitir que las víctimas escapen de relaciones abusivas".

El Alcalde de Lowell, William Samaras, dijo: "Esta subvención ayudará a promover el trabajo esencial que el Departamento de Policía de Lowell y los socios importantes como Alternative House hacen para contrarrestar este problema tan grave y generalizado. Quiero agradecer a la Congresista Tsongas por su trabajo incansable en el apoyo a nuestros primeros intervinientes".

El Superintendente del Departamento de Policía de Lowell Raymond "Kelly" Richardson dijo: "El Departamento de Policía de Lowell se ha comprometido durante mucho tiempo a hacer todo lo posible para proteger a las víctimas de violencia de pareja y esta subvención permitirá a la Policía de Lowell junto con Alternative House dar inmediatamente a las víctimas de violencia de su pareja el acceso a los servicios, lo que aumenta su

seguridad".

Kathy Kelley, Directora Ejecutiva de la Casa Alternativa, dijo: "¡La renovación de esta subvención es una gran noticia! La subvención ayudará a Alternative House y al Departamento de Policía de Lowell a trabajar juntos para brindar una respuesta inmediata a las víctimas de alto riesgo de violencia doméstica, ayudar a responsabilizar a los perpetradores y trabajar juntos para mantener a las víctimas seguras y vivas".

Autorizado bajo la Ley de Violencia contra las Mujeres de 1994 y administrado por Office on Violence Against Women, el Programa de Subvenciones para la Violencia Doméstica, Violencia entre Parejas y Acecho acelera la seguridad de las víctimas y la responsabilidad del agresor en casos de agresión sexual, violencia doméstica y violencia entre parejas, y acechar alentando a las jurisdicciones a trabajar en colaboración con los socios de la comunidad para identificar problemas y compartir ideas que darán como resultado respuestas efectivas a estos crímenes.

Para obtener más información sobre subvenciones y programas de OVW, visite <https://www.justice.gov/ovw/grant-programs>.

## Manchester, New Hampshire Municipal Waste Incinerator to Reduce Mercury Emissions Under Settlement with United States

BOSTON -- The City of Manchester, N.H., will install equipment to limit the amount of mercury pollution emitted from a city-owned incinerator under an agreement between the city, the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) and the U.S. Department of Justice. The city estimates it will spend more than \$6 million to comply with the terms of this settlement, which includes installing and operating pollution control equipment at the incinerator.

"This agreement means cleaner air for communities in Manchester and improves the city's compliance with important clean air laws," said EPA New England Regional Administrator Alexandra Dunn. "EPA is committed to working with cities like Manchester to reduce air pollution from sewage sludge incinerators in order to protect public health."

The consent decree lodged in the U.S. District Court for the District of New Hampshire, provides a July 11, 2019 deadline, for the facility to commence operation of a mercury control system, and requires that the facility meet all other related Clean Air Act regulations by January 12, 2020. In the interim, Manchester will take measures to limit the mercury content of sewage sludge received at the incinerator. The facility will also pay a civil penalty of \$131,800.

The City of Manchester sewage sludge incinerator processes sewage waste from Manchester and three neighboring

communities. Incineration of sewage sludge results in emissions of various pollutants, including mercury, dioxins and furans, cadmium, lead, and carbon monoxide.

Under federal Clean Air Act rules that became effective in 2016, owners of sewage sludge incinerators must meet stringent emissions standards for 10 pollutants, must test their emissions, and must institute procedures to limit emissions. The Manchester facility failed to meet the compliance deadline for mercury emissions and for various other requirements of the rules. The City of Manchester worked with EPA on the compliance plan and schedule, set forth in the proposed consent decree, which are designed to ensure it complies with the emissions standards for all 10 pollutants.

For more information:

- The Consent Decree, lodged in the U.S. District Court for the District of New Hampshire on September 11, 2018, is subject to a 30-day public comment period and approval by the federal court. It will be available on the Justice Department website at [www.usdoj.gov/enrd/Consent\\_Decrees.html](http://www.usdoj.gov/enrd/Consent_Decrees.html).
- EPA Clean Air Act enforcement ([www.epa.gov/enforcement/air-enforcement](http://www.epa.gov/enforcement/air-enforcement))
- Mercury ([www.epa.gov/mercury/basic-information-about-mercury](http://www.epa.gov/mercury/basic-information-about-mercury))

## Lowell receives \$450K federal grant to address domestic violence

WASHINGTON, DC – August 31, 2018 – Today, the U.S. Department of Justice's Office on Violence Against Women (OVW) announced that it has awarded a \$450,000 grant to the City of Lowell through the Improving Criminal Justice Responses to Sexual Assault, Domestic Violence, Dating Violence, and Stalking Grant Program. The City of Lowell will use this funding to sustain their lethality assessment program to better protect the most vulnerable victims of domestic violence from future intimate partner violence.

The Lowell Police Department is partnered with Alternative House, a Jane Doe, Inc. victim service provider, to provide immediate access to services for victims who are at the highest risk for serious future intimate partner violence. This program complements the efforts of the Greater Lowell Evaluation and Advocacy Network (GLEAN), which consists of numerous agencies, including both the Lowell Police Department and Alternative House, and is dedicated to protecting victims who are at the highest risk for lethal violence. The lethality assessment program has led to quicker identification of high risk cases, allowing GLEAN to conduct a full evaluation of domestic violence cases and prioritize cases as early in the process as possible.

Congresswoman Niki Tsongas said: "The City of Lowell and its partners have done excellent work over the past several years in efforts to reduce domestic violence in our community and the awarding of this grant appropriately recognizes this remarkable work. I have strongly supported these federal funds in the federal budget because I believe the federal government must be a strong partner to outstanding local public safety agencies and community organizations as they endeavor to protect

victims of domestic violence and enable victims to escape abusive relationships."

Lowell Mayor William Samaras said: "This grant will help further the essential work that the Lowell Police Department and important partners like Alternative House do to counter this very serious and pervasive issue. I want to thank Congresswoman Tsongas for her tireless work in supporting our first responders."

Lowell Police Department Superintendent Raymond "Kelly" Richardson said: "The Lowell Police Department has long been committed to doing all it can to protect victims of intimate partner violence and this grant will allow the LPD along with Alternative House to immediately give victims of intimate partner violence access to services, thereby increasing their safety."

Alternative House Executive Director Kathy Kelley said: "The renewal of this grant is great news! The grant will help Alternative House and the Lowell Police Department continue to work together to provide an immediate response to high risk domestic violence victims, help to hold perpetrators accountable, and work together to keep victims safe and alive."

Authorized under the Violence Against Women Act of 1994 and administered by OVW, the Improving Criminal Justice Responses to Sexual Assault, Domestic Violence, Dating Violence, and Stalking Grant Program enhances victim safety and offender accountability in cases of sexual assault, domestic violence dating violence, and stalking by encouraging jurisdictions to work collaboratively with community partners to identify problems and share ideas that will result in effective responses to these crimes.

For more information about OVW grants and programs, visit <https://www.justice.gov/ovw/grant-programs>.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Clínica de Higiene Dental ofrece servicios dentales a precios reducidos

La Clínica de Higiene Dental de Middlesex Community College, ubicada en el 44 Middle St. en Lowell, brinda servicios preventivos de higiene dental al público a un costo reducido.

De septiembre a mayo, la clínica en el campus de MCC ofrece profilaxis oral (limpieza), selladores dentales, rayos X y protectores bucales atléticos.

Las horas de la Clínica de Higiene Dental durante el semestre de otoño son de 8:30 a.m. a mediodía y de 1 a 5 p.m. los miércoles y de 1 a 5 p.m. los viernes. Los pacientes aceptados para el tratamiento son aquellos cuyos problemas dentales tienen un valor de enseñanza y que tienen el tiempo adicional requerido para el tratamiento.

Llame al 978-656-3250 para hacer una cita. (Las citas deben programarse con al menos 24 horas de anticipación).

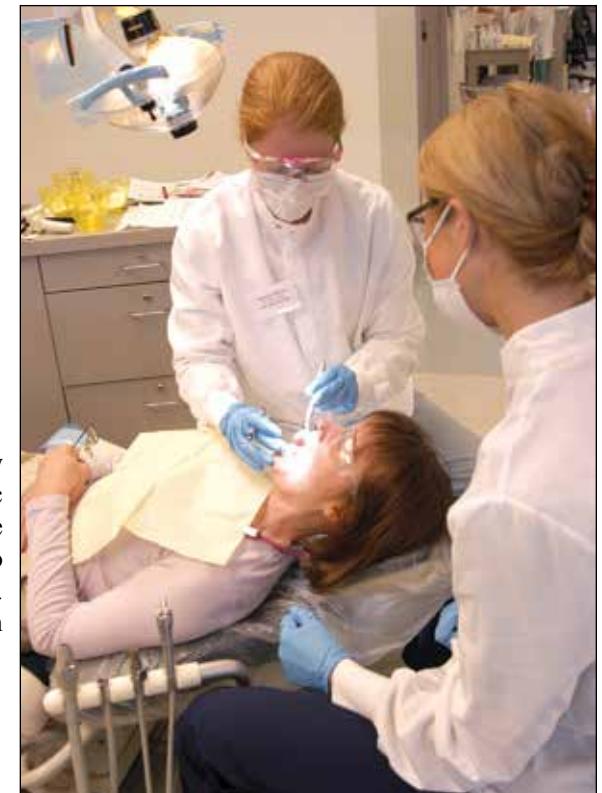
Los estudiantes de Middlesex Dental

Higiene, que brindan atención directa a los pacientes, tienen una amplia educación y capacitación, y han demostrado competencia en servicios clínicos antes de tratar al público. La clínica está supervisada por higienistas dentales y dentistas con licencia.

Para obtener más información sobre la Clínica de Higiene Dental de MCC, visite: <https://www.middlesex.mass.edu/dhclinic>

Descubra su camino en Middlesex Community College. Como una de las universidades comunitarias más grandes y completas de Massachusetts, educamos, involucramos y empoderamos a una comunidad diversa de estudiantes. MCC ofrece más de 70 programas de grado y certificados, además de cientos de cursos no crediticios, en nuestros campus en Bedford y Lowell, y en línea. Middlesex Community College: ¡El éxito de los estudiantes comienza aquí!

La Clínica de Higiene Dental de Middlesex Community College en Lowell brinda servicios preventivos de higiene dental al público a un costo reducido. Llame al 978-656-3250 para hacer una cita.



## Dental Hygiene Clinic offers dental services at reduced rates

The Middlesex Community College Dental Hygiene Clinic, located at 44 Middle St. in Lowell, provides preventive dental-hygiene services to the public at a reduced cost.

September through May, MCC's on-campus clinic offers oral prophylaxis (cleaning), dental sealants, X-rays, and athletic mouth protectors.

Fall-semester Dental Hygiene Clinic hours are 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m. Wednesdays; and 1 to 5 p.m. Fridays. Patients accepted for treatment are those whose dental problems have teaching value and who have the extra time required for treatment.

Call 978-656-3250 to make an appointment. (Appointments must be scheduled at least 24 hours in advance.)

Middlesex Dental Hygiene students,

who provide direct patient care, have extensive education and training, and have demonstrated competence in clinical services before treating the public. The clinic is supervised by licensed dental hygienists and dentists.

For more information about MCC's Dental Hygiene Clinic, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/dhclinic>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



## Third Annual Kinetic Sculpture Race in Lowell, MA

Date: Saturday, September 22, 2018

Place: Lowell, MA at the intersection of Market and Palmer Streets

Time: 8:30AM – Festivities Begin  
10:30AM – Opening Ceremonies, Kickoff by the Party Band, followed by the start of the race (Downtown @ intersection of Market & Palmer Streets)  
11:30AM – Maddening Mud Pit (near Tsongas Center rotary)  
1:00PM – Food Truck and live entertainment w/ Bo Joeman & The Sarcasmatics (Heritage State Park, VFW Parkway) Cheer on the competitors as they attempt to traverse the Merrimack River  
4:30PM – Dramatic Finish (downtown @ intersection of Market & Palmer Streets)

Lowell, MA (September 12, 2018): Lowell, Massachusetts will once again host the annual Kinetic Sculpture Race on Saturday, September 22, 2018.

Sitting squarely at the crossroads of science, technology, engineering, art and mathematics, this third annual Kinetic Sculpture Race, sometimes referred to as the Triathlon of the Art World, is comprised of home-engineered kinetic sculptures, all-terrain, human-powered vehicles with an artistic twist. Each kinetic team has a theme and consists of pilots, pit crew and support crew. Kinetic pilots pedal the sculpture and steer while the pit crews assist the pilots in transforming the vehicle for the various elements and fixing mechanical issues. While there is an award for the fastest time to complete the course, the goal of the race is to create an enjoyable, family friendly racing spectacle for people of all ages and backgrounds.

Free of charge and open to the public, Lowell's Kinetic Sculpture Race is a day-long event that is great for all ages. Spectators can view the race at various obstacle locations around Lowell; interact with competitors and officials; and enjoy live music against a backdrop of whimsical racing machines.

From 8:30-10:30AM on race day, fans and spectators alike can head down to

Market Street to meet the racers and view the wacky sculptures. The opening ceremonies will take place at the intersection of Market and Palmer Streets with a rousing kickoff at 10:30AM, followed by the start of the race. These engineering feats will be racing through the streets of Lowell, going down the 'Bone-Shaker Alley' of Middle Street to the Maddening Mud Pit at the Tsongas Center then off to brave the waters of the Merrimack River at the DCR Lowell Heritage State Park where they will emerge to race back to the finish line on Market Street.

"The Lowell Kinetic Sculpture Race is a highly anticipated event every year due to its strong fun for all culture and its emphasis on creativity and recycling," said Tom Fitzmaurice, Executive Director of the Greater Merrimack Valley Convention and Visitor's Bureau. "As a constantly evolving destination for education, innovation and the arts, Lowell embodies the spirit of kinetic energy and is the perfect backdrop for what has become an annual celebration of the collaboration of art and sciences."

For more information, visit [www.lowellkinetic.com](http://www.lowellkinetic.com) or [www.facebook.com/lowellkinetic](http://www.facebook.com/lowellkinetic)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Picking a fight with Galvin

Mayor Dan Rivera's actions seem to be so arbitrary that he continues to surprise me with decisions that only seem to aggravate his relationship with Secretary of State William Galvin.

Secretary of State Galvin just declared this week that he's intervening in the Elections Department to insure that the November elections go according to the law once Richard Reyes leaves, being the only one knowledgeable of how it should work.

When the news broke about Secretary Galvin taking over Lawrence Elections Department, Rivera was interviewed by WBUR Radio and he said that he is "happy Galvin is involved." He added that, "The secretary is showing incredible leadership in a really tough situation where the votes are that small," Rivera said. "That they are providing resources to communities like mine is 100 percent welcomed."

I don't understand Danny's rationale provoking anger in someone who can make things difficult for him and for the city. He is treating Mr. Galvin the way he operates with DPW workers and parking lot attendants.

It was not bad enough that he campaigned

for his Democratic opponent Josh Zakim, now that Galvin won by a big margin statewide, he is welcoming Anthony Amore, his Republican adversary in the November elections.

He may call himself the CEO of this farm but doesn't realize that he has superiors, too. There are people in government to whom he must answer so, I assume that he is overconfident with his support from Governor Baker.

Galvin is also watching the Elections Department in Lowell because "There were administrative errors in the processing of primary ballots and tallying of results," according to the interview with WBUR.

Although Galvin's office said that there were no issues with the ballots in Lawrence, it would be so wonderful if he conducts an investigation on the absentee ballots! Every election period my fear of cheating lies with the absentee ballots.

In the end, I am cynical enough to believe that nothing will come out of it. They are politicians playing a game of power where we are just the pawns and no one really cares to find the truth of anything or do justice.

Remember that this is just revenge to the "I made you mayor" comment when Danny



revealed a private conversation he had with Galvin.

There is a rumor going around that he's leaving in January (or sooner, I hope) and if so, he didn't have to create this mess with the Elections Department for someone else to fix.

## Exploiting titles

In this country, after winning an election politicians are referred to as President-Elect, Senator-Elect, State Representative-Elect, Mayor-Elect, etc. until the day they are sworn-in. It isn't just misleading but boastful.

Just imagine if, after all the celebrations, there's a candidate willing to run a sticker campaign in November and throw him off

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

his horse? It can happen!

Jo Comerford, write-in candidate for the Hampshire, Franklin, Worcester State Senate district, won the primary, earning 14,196 write-in votes, or 53.55% of the vote in a record-turnout primary. The campaign lasted only 100 days. She ran against Steven Connor and Ryan O'Donnell.

Any ideas for State Representative?

## Tribute for Frank Benjamin

Bill Benjamin, Frankie's son, is planning a memorial for Mr. B on October 13 at the British Club from 2-6 pm. In the next few weeks we will continue reminding all of his friends and give you more details.

## Lawrence City Council Honors 2018 NECC Grad



NECC Graduate Jinette Galarza was presented with a citation for academic success and leadership. (Left to right) NECC President Lane Glenn, NECC graduate Jinette Galarza, Councilor Estella Reyes, Councilor Marc Laplante

The Lawrence City Council presented Lawrence resident and Northern Essex Community College graduate Jinette Galarza with a special citation based on her academic success and demonstrated leadership at its August 21 meeting. The citation was presented by Councilors Marc Laplante and Estella Reyes.

A liberal arts major, Galarza graduated from Northern Essex with high honors in May and is currently enrolled in the Commonwealth Honors College at UMass Lowell, majoring in history with a minor in Arabic studies. After earning her master's, her goal is to be a high school history teacher and teach in her city. "The necessity is great and there is great potential in our Lawrence youth," she says.

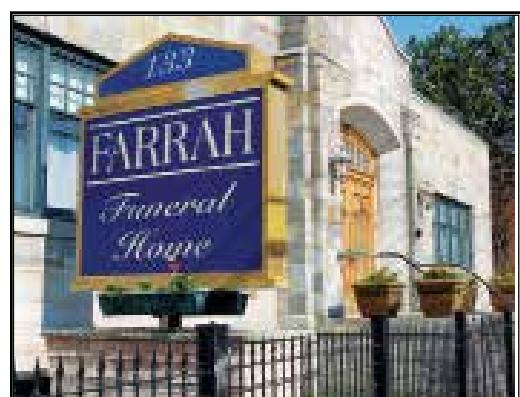
Originally from Puerto Rico, Galarza, now 32, moved to Lawrence when she was 10 years old. She attended middle school in the city and went on to graduate from Essex Agricultural School in Danvers.

After high school, she joined the

workforce to help support her family which included her mother and her stepfather, who recently passed away.

Galarza is active in her church serving as a youth leader for the past 10 years and participating in seven missionary trips to poverty-stricken areas in Panama, El Salvador, Guatemala, Honduras, China, and Western Sahara. It was through her work as a youth leader that Galarza discovered she had a talent and passion for teaching, and through her missionary trips that she found she loved learning about other cultures. "Community service led me to my calling," she says.

Most people would find juggling full-time college and full-time work enough of a challenge but not Galarza. She has served on the Student Senate, as a presidential ambassador, and as a student orientation leader; is campus life editor for the "Observer", the college's student newspaper; and recently organized Northern Essex's first Renaissance Fair, which brought hundreds of people to campus.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**fb/david avocado wolfe**

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

## NECC Journalism Professor Attends Multi-media Training Program

Mary Jo Shafer of Lynn, a Northern Essex Community College adjunct journalism professor and advisor to the "Observer," NECC's student newspaper, attended a week-long Dow Jones multimedia training academy designed for educators teaching in Hispanic-serving institutions.

She was one of 12 journalism/communication instructors from around the country to attend the ninth annual academy, funded by a grant from the Dow Jones News Fund. It was held at the University of Texas in El Paso.

The intent of the program is to assist journalism educators in acquiring new skills in digital storytelling that they can use to prepare the next generation of Latino college journalists to make them more competitive in the media industry. The educators practice news reporting using a variety of digital equipment, software programs, and platforms.

"It's important that NECC's journalism program is always seeking up-to-date skills for our students," said Shafer.

"The trainers at the academy understand what educators need to learn about new and emerging technologies to better prepare their students for the fast-changing future," said Linda Shockley, deputy director of Dow Jones News Fund. "This quality of instruction, at absolutely no cost to participants and their universities, is priceless."

The educators were from diverse teaching backgrounds including print, photojournalism, broadcast, as well as other platforms.

"This program was pretty amazing," said Shafer. "I am already benefiting from the hands-on skills gained. It will



Mary Jo Shafer, adjunct journalism professor and advisor to the "Observer," NECC's student newspaper.

immediately make a tangible impact on my students. It was truly one of the best trainings I have ever attended. I returned feeling energized, equipped, and inspired. I was interested in attending this program because of its experiential nature and its focus on Hispanic Serving Institutions."

Northern Essex offers an associate in arts option in journalism/communication ([www.necc.mass.edu/learn/credit-programs/communication-arts/](http://www.necc.mass.edu/learn/credit-programs/communication-arts/)). Students are provided with an opportunity to experience what it is like to work in the communications field. The program provides basic courses and practical experience for careers that could include jobs with newspapers, magazines, publishing, television, or radio.

For additional information, contact Shafer at [mshafer@necc.mass.edu](mailto:mshafer@necc.mass.edu)

## New, Free Business Program Offered for English Language Learners

A new, free business and accounting fundamentals non-credit certificate program will be offered through Northern Essex Community College's adult English Language Learners program this fall.

The 20-week program will begin Monday, Sept. 17. Registrations will be accepted through Sept. 17th. Classes will be held Monday through Thursdays, from 9 a.m. to 2:30 p.m. at NECC's Riverwalk, 360 Merrimack St. Lawrence.

This program is designed for

intermediate and higher level English learners who want to improve their English and academic and occupational skills needed to pursue higher education or employment.

For additional information on the program or to register, contact Kizzy Borbon, Integrated English Literacy & Civics Coordinator, NECC's Center for Adult Education Programs and Preparations at [kborbon@necc.mass.edu](mailto:kborbon@necc.mass.edu) or call 978-659-1283.

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 11

### IRS

impuesto para 2018 y una hoja de trabajo para calcular el monto correcto a pagar.

La manera más rápida y fácil de hacer pagos de impuestos estimados es electrónicamente a través de Direct Pay del IRS o el Sistema Electrónico de Pago de Impuestos Federales (EFTPS) del Departamento del Tesoro. Para más información, visite [IRS.gov/pagos](http://IRS.gov/pagos).

Independientemente de si los jubilados reciben o no una pensión, existe otra opción, disponible para la mayoría de ellos, para pagar su obligación tributaria durante el año. Pueden

pedirle a la Administración de Seguro Social que retenga el impuesto sobre sus beneficios de Seguro Social. A diferencia de los salarios y las pensiones, la retención de los beneficios del Seguro Social y otros pagos del gobierno es voluntaria, y no se basa en retenciones de beneficios permitidos. En cambio, los beneficiarios pueden optar por que se les retenga el impuesto en una de cuatro tarifas: 7 por ciento, 10 por ciento, 12 por ciento o 22 por ciento. Para solicitar retención voluntaria y para obtener más información, obtenga el Formulario W-4V, disponible en [IRS.gov](http://IRS.gov).

## Merrimack Valley Chamber of Commerce Women in Business Luncheon



Merrimack Valley Chamber of Commerce Women in Business Luncheon held on August 16th with Boston Red Sox Foundation Executive Director Bekah Splaine Salwasser. The event was held at Joseph's Trattoria in Haverhill.

## TRABAJAS MUY FUERTE

### La calefacción cuesta mucho.

Reciba ayuda para pagar la cuenta de calefacción de su hogar de LIHEAP, el programa de asistencia con el combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

#### Puede tener derecho a esta ayuda si:

- Los ingresos combinados de todos los miembros de su familia están dentro de los límites federales y estatales.
- Alquila o es propietario de una residencia en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading, aun si la calefacción está incluida en su alquiler mensual.

#### Para solicitar la ayuda:

**SI LA SOLICITA POR PRIMERA VEZ:** Llame al (978) 681-4950 para hacer una cita. Presente documentación de los ingresos brutos de todos los miembros de la familia de 18 años de edad o mayores, al menos durante las últimas cuatro semanas. Se hacen visitas a domicilio sólo a personas con discapacidades o ancianos que no pueden salir de su casa.

**SI HA SOLICITADO LA AYUDA ANTES:** Debería recibir una solicitud de LIHEAP por correo. Siga las instrucciones para completar la solicitud y envíela al programa LIHEAP de GLCAC lo más pronto posible.

Hay una cantidad limitada de fondos y la ayuda no se puede garantizar después del 30 de abril de 2019.

GLCAC's Low Income Home Energy Assistance Program  
(978) 681-4950 [liheap@glcac.org](mailto:liheap@glcac.org)  
305 Essex St., 2nd floor  
Lawrence, MA 01840



Greater  
Lawrence  
Community  
Action  
Council, Inc.

**GLCAC**

Creating Opportunities: Ending Poverty

## Half Marathon & 5K set for Sunday, Sept. 23

### Runners invited to 14th annual race

Coming this September runners are invited to Wilmington as the Chamber of Commerce will host the 14th running of their Half Marathon & 5K Run or Walk on 9/23/18.

Conveniently located north of Boston only 1/2 mile off Rt 93 on Rt 62, the run will start at Waltham Street and wind through Wilmington's scenic back roads to finish back at the start. There is ample free parking. The Half (13.1 miles) and 5K (3.1 miles) are on courses that are USATF certified and flat, fast and well marked. Over 500 athletes participate each year.

A Great Value! Entry fees are:  
Half Marathon - \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day

5K Run/Walk - \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day  
Students (18 and younger) - \$15

Race Time:  
8:00 am - 9:30 am – Registration and Sign-in  
9:45 am – Racers/Walkers to Start Lines at 10 Waltham St.  
10:00 am – Shotgun Start for both races.  
Both races start and finish at 10 Waltham St.

#### Three Ways to Register:

1. Online by 9/20:  
[www.ChamberRace.RaceWire.com](http://www.ChamberRace.RaceWire.com)  
(by credit card)
2. Mail registration form & check made payable to:  
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce, 226 Lowell St., Suite B4A, Wilmington, MA 01887. Visit [www.wilmingtontewksburychamber.org/race/](http://www.wilmingtontewksburychamber.org/race/) to download registration form

3. Race Day registration begins at 8:00 am

#### Bib Pick-Up:

Saturday, 9/22, from 8 am – 10 am at the Race Site OR on Race Day from 8 am – 9:30 am

See Chamber website for listing of all 50 race sponsors. Race proceeds benefit college scholarships, various community donations, and the operations of the Chamber. Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit: [www.wilmingtontewksburychamber.org](http://www.wilmingtontewksburychamber.org)

#### Team Kelli:

For the 9th year, Team Kelli Family & Friends will reunite to run/walk in memory of Kelli Agati Murray. Kelli passed away in June 2010 leaving behind five beautiful children and a town filled with family & friends. Race proceeds are used each year to fund a scholarship in Kelli's name which are presented by Pat Agati in May.

#### Contact information for feature stories:

Wilmington/Tewksbury Chamber

Nancy Vallee (Race Director)

978-657-7211

[nancy@wilmingtontewksburychamber.org](mailto:nancy@wilmingtontewksburychamber.org)

Sole Sisters Running Club

Jill Chisholm (Founder & President)

978-376-6244

[jill.chisholm@comcast.net](mailto:jill.chisholm@comcast.net)

Team Kelli

Jan Silva (Aunt)

508-243-9055

[edsdk64@aol.com](mailto:edsdk64@aol.com)

## Middlesex Humanities Center Hosts 'Lowell's Urbanscape' Exhibit

The Middlesex Humanities Center, in partnership with Lowell National Historical Park (LNHP), will host "Lowell's Urbanscape: A Legacy of Newcomers," an exhibition of 14 black & white photographs by Jen Bauer and Jeff Caplan, opening Tuesday, Sept. 18, at LNHP's Boott Cotton Mills Museum, Reflections Room, 115 John St., Lowell. The exhibit is on view for one year.

An opening reception for "Lowell's Urbanscape" will be held from 5 to 7 p.m. Tuesday, Sept. 18, in the museum's Reflections Room.

"As a result of its rich history of immigration, Lowell has become a diverse community where everyone's heritage is linked to specific immigrant groups," said MCC History Professor David Kalivas, Director of the Humanities Center.

"But this exhibit offers a different view of immigration – one that does not focus on people, but on the physical legacy of immigration. These photos are examples of physical spaces that would not be here without the immigrants who made their homes in Lowell," he said.

Jen Bauer is Assistant Professor and Chairwoman of MCC's Department of Communications. Jeff Caplan runs Black Ant Photographic ([blackantphotographic.com](http://blackantphotographic.com)). Both photographers were born and raised in Lowell.

"Lowell's Urbanscape: A Legacy of Newcomers" is open to the public during regular museum hours: 9:30 a.m. to 5 p.m. seven days a week through Nov. 24; noon to 4 p.m. Nov. 25 through March 2019; and

9:30 a.m. to 5 p.m. April through Sept. 18, 2019. Closed Thanksgiving, Christmas and New Year's Day.

Established in 2017 by Middlesex Community College, the Middlesex Humanities Center was made possible through a grant from Mass Humanities and the National Endowment for the Humanities. The center develops outreach programs, fosters community relationships, and creates pathways for exploring the cultural mosaic of the Lowell area.

For more information about "Lowell's Urbanscape: A Legacy of Newcomers," contact David Kalivas, project organizer and Director of the Middlesex Humanities Center, at [kalivasd@middlesex.mass.edu](mailto:kalivasd@middlesex.mass.edu) or visit: [www.middlesex.mass.edu/urbanscape](http://www.middlesex.mass.edu/urbanscape)

Mass Humanities was established in 1974 as the state-based affiliate of the National Endowment for the Humanities (NEH). It is an independent programming and grant-making organization that receives support from the NEH and the Massachusetts Cultural Council as well as private sources. For further information, visit: [www.masshumanities.org](http://www.masshumanities.org)

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

# JOHNNY VENTURA Y LOS POTROS

Viernes 12 de Octubre 2018

#### Relief's In

1 Market St., Lawrence, MA

6:00pm - 11:00pm

\$75 por persona (Incluye cena)

#### VENTA DE TICKETS EN:

EparaTodos - 60 Island St., Lawrence, MA (salón 109)

Sweet Grace Heavenly Cakes - 98 Essex St., Lawrence, MA

#### Patrocinado por:



#### Media Sponsors:



## Quota International meeting

Quota International of Lawrence, meets at 5:30 PM on the Third Tuesday of each month at the Roma Restaurant, Haverhill, Ma. Quota International is a non-profit organization empowering women, children, the deaf, hard-of-hearing and speech-impaired, in local communities around the world – serving those in need in the Merrimack Valley.

New members are welcome. Anyone interested in helping with this mission of service is invited to visit our facebook page – [quotaoflawrencema](http://quotaoflawrencema) or our Quota International Website – [quotainternational.com](http://quotainternational.com)

Feel free to call 978-771-2150 for more information.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

## Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

### Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

### Discussion group for teens at library

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: September 19, October 17, and November 21. No registration is required.

### Free bicycle repairs

On Sunday, September 23, at the Nashua Public Library, volunteers from the Gate City Bike Co-op will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll

adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 1 p.m. and 4 p.m.

If it rains or if the temperature is predicted to be below 50 degrees, the clinic will be canceled. Check www.nashualibrary.org or www.facebook.com/nashualibrary for cancellations.

The volunteers will work at the bike repair station on the Library Plaza. The station, with its tools, air pump, and hanger arms, is available for public use. The library thanks its Friends group for providing the funds for this purchase.

### Criminal-Record Annulment Clinic

On Monday, September 24, at 4:30 p.m., the New Hampshire Bar Association's Pro Bono Referral Program will hold a criminal-record annulment clinic at the Nashua Public Library.

The New Hampshire Bar Association will present a brief overview of the annulment process. Then you'll be able to meet one-on-one with volunteer attorneys. Bring information about criminal charges if possible. Registration is suggested, but not required; go to tinyurl.com/npllectures.

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

### Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, October 1, and Monday, December 3, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

### Board Game Day at Nashua Library

Bring the family to Board Game Day at the Nashua Public Library on Saturday, October 6, from 12 noon to 4 p.m. in the Large Meeting Room.

The library will provide plenty of board games, including a couple that let you test your sleuthing skills by competing against Sherlock Holmes to see who can solve crimes with the fewest clues. Or bring your favorites to play with others. For all ages.

### Join a Book Group

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

South Carolina, Massachusetts, and New Hampshire.

Patalano's first camera was a gift from his mother when he was in fifth grade. She bought it at Grant's department store in Somerville, Mass. It cost 99 cents. It was a very simple camera made out of plastic. When his brother went off to boot camp, he took it with him and sent back black and white images of his training. Now, Patalano enjoys the more immediate gratification of his digital photographs.

### Artist's reception

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Monday, September 24, from 5:30 p.m. to 7:30 p.m. The event is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/it/directions. For other information contact Rachel at rachel.gualco@nashualibrary.org or (603) 589-4633.



### Street Faces by Sal Patalano

"Street Faces," an exhibit of black and white portraits by photographer Sal Patalano, will be on view at the Nashua Public Library this September.

Having retired from a career in corporate finance in 2016, Patalano now has the time to explore his surroundings with a camera in hand and the simple mission of capturing interesting faces. The result is a beautiful capsule of what everyday people look like in Florida, Georgia,



### Attend our One Day Disability Awareness and Cultural Competence Training!

\* Sign up for this special introductory offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most accommodations for accessibility are less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for pain management?

Did you know that people with disabilities experience more abuse in nursing homes and institutions than in the community?

\* TLC is available to provide customized training to all your employees contact us for pricing.

### 2018 Training Dates Remaining

September 27th  
October 11th  
November 16th  
December 19th

Northeast Independent Living Program

20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in  
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:  
Sheila Hegarty  
[shegarty@nilp.org](mailto:shegarty@nilp.org)  
978-687-4288 x162

\* limit of 4 slots per organization  
\* sponsored by NILP supporters



Please contact us at least 2 weeks before a training for reasonable accommodations

### READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays  
Miércoles

Campagnone North Common  
(across from Senior Center:  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

Fridays  
Viernes

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

Saturdays  
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers



For more information / Para más información  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Rumbo



978-885-1842

REGISTER NOW!

### MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Blaire House of Tewksbury

Proudly Present A...

### Business Networking & Referral Mixer



Wednesday, September 19, 2018

5:00 PM - 7:00 PM  
Blaire House of Tewksbury  
10 Erlin Terrace  
Tewksbury, MA (978) 851-3121



#### FEATURING:

- Business Connections and Networking
- Complimentary Hors d'oeuvres & Beverages
- Business Card Drawing for Door Prizes

Directions: I-495 S toward Lowell take Exit 38 Rte. 38 South, Approx. 2 miles take right on Newton St., 2nd left on 10 Erlin Terrace. Blaire House on left.

Where else can you make 100+ business contacts simply by walking in the door while enjoying great food, beverages and prizes?

## Discover Boston's Freedom Trail® After Dark Lantern Tours Return in September

Discover the Freedom Trail in a new light – after dark – on the official Freedom Trail® Lantern Tours. Freedom Trail Foundation announces the return of the unique Lantern Tours, offering visitors and residents the opportunity to experience the sinister history and mystery of the Freedom Trail by lantern-light! The annual Freedom Trail Lantern Tours will be offered on Thursdays, September 20 through October 25 and Saturdays, October 6 through 27, at 7:00 p.m. from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall.

Fatal sword duels, the grave of a ruthless pirate, scandalous murders, and the punishment and hanging of convicted witches: all real and explored on the Freedom Trail Lantern Tours. Investigate the ghoulish side of Boston's iconic red-lined-path and hear historic tales too dark and macabre for daytime. Join Freedom Trail Players®, darkly garbed with lanterns, and bring true accounts of appalling crimes, spies and assassins, cold-blooded killings, and demonic possession to life on these 90-minute walking tours.

Visiting locations such as the site of the Boston Massacre and the former site of the Old Gaol (Old Jail), adjacent to the Old State House and home to many of old Boston's most infamous criminals, the Lantern Tours wind their way along the Freedom Trail. Featuring both the Granary Burying Ground and King's Chapel Burying Ground, the tour illuminates these sites as the final

resting places of convicted pirates, victims of vicious murders, and others connected to Boston's less-illustrious past. Lantern Tours culminate at Boston Common, where one of Boston's most notorious murder victims is commemorated and accused witches and villains met their fate.

"The Lantern Tours invite residents and visitors to explore Boston's iconic Freedom Trail after dark," said Suzanne Taylor, Executive Director of the Freedom Trail Foundation. "It's exciting for people to experience Boston's true, haunting history with Freedom Trail Players who bring the gruesome side of the Revolutionary period to life."

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund, which helps support preservation projects at official Freedom Trail historic sites. Tickets may be purchased at the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (10:00 a.m. to 4:00 p.m. Tuesday – Sunday), the Boston Common Visitor Information Center (9:00 a.m. to 5:00 p.m.), Cheers Retail Gift Shop at Faneuil Hall Marketplace (10:00 a.m. to 9:00 p.m.), and online at [TheFreedomTrail.org](http://TheFreedomTrail.org) – tickets are discounted when purchased online. For more information, please contact the Freedom Trail Foundation at (617) 357-8300 or visit [TheFreedomTrail.org](http://TheFreedomTrail.org).

### RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS .... SAVE THE DATE!



WILMINGTON'S 14<sup>TH</sup> ANNUAL

09-23-2018

#### HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK

Presented by the  
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce  
Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday – September 23, 2018

10 Waltham Street – At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm

Race Day Registration begins at 8:00 am

Pre-Registration Recommended at [www.ChamberRace.RaceWire.com](http://www.ChamberRace.RaceWire.com)

Bib Pick-Up 9/22 from 8 am to 10 am OR on Race Day

#### REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day

5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day

\$15 Registration / Students (18 & younger)

USATF Certified Courses

Professional B-Chip Timing

Mile Markers and Water Stops

Race Drawstring Cinch Sack (guaranteed for pre-registered)

#### FESTIVITIES INCLUDE:

Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream  
Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways

Portion of Proceeds to Benefit Scholarships

Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit:

Don't Miss This Fun Community Event!

[WilmingtonTewksburyChamber.org](http://WilmingtonTewksburyChamber.org)

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Poetisa será la primera conferenciente de la temporada de White Fund de NECC

La poetisa, autora y artista intérprete Elizabeth Acevedo interpretará y leerá su nueva novela en verso "The Poet X", durante una conferencia el jueves, 4 de octubre, ofrecida por la White Fund en asociación con Northern Essex Community College, en la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence St. en Lawrence.

El evento es gratuito y abierto al público. Comienza a las 6 p.m. con puertas que se abren a las 5:30 p.m. Un período de preguntas y respuestas seguirá el rendimiento y la lectura. Acevedo estará disponible para firmar libros.

Acevedo es la menor y la única hija de inmigrantes de la República Dominicana. Ella nació y creció en la Ciudad de Nueva York. Tiene una Licenciatura en Artes Escénicas de la Universidad de George Washington y una Maestría en Bellas Artes en Escritura Creativa de la Universidad de Maryland. Con más de 15 años de experiencia en el desempeño, Acevedo ha recorrido su poesía a nivel nacional e internacional. Ella es una campeona nacional de Slam de Poesía, Canem fellow de Cave, CantoMundo Fellow y participante del Callaloo Writer's Workshop.

Ella tiene dos colecciones de poesía, "Beastgirl & Other Origin Myths" y ganadora del Premio Berkshire 2016, "Medusa Read La Negra's Palm". "The Poet X" es su novela debut. Ella vive con su pareja en Washington, DC.

Un grupo de discusión se reunirá el martes, 2 de octubre a las 6 p.m. en la Biblioteca Pública de Lawrence. Este grupo está abierto al público y discutirá sobre "El Poeta X" de Elizabeth Acevedo.

El objetivo de la White Fund es tener una serie gratuita de presentaciones interactivas para adultos, jóvenes y niños del área de Lawrence. Se alienta al público a buscar sabiduría, enriquecimiento cultural y mejora intelectual asistiendo y participando.

Los puntos de vista expresados en las presentaciones de la serie de White Fund Enlightenment son las opiniones del orador y no reflejan necesariamente las opiniones o políticas de Northern Essex Community College.

Financiado por un generoso obsequio financiero del Honorable Daniel Appleton White, la White Fund Lecture Series ha ofrecido una conversación cultural con reconocidos conferencistas en campos

como la historia, la literatura, los viajes, las artes y la política. La White Fund está colaborando con Northern Essex en esta serie.

Para obtener información adicional o para recibir notificaciones sobre los próximos eventos de la White Fund Enlightenment Series, comuníquese con Analuz García escribiendo a [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu) o llame al 978-738-7423 ó visite el sitio web [www.necc.mass.edu/whitefund](http://www.necc.mass.edu/whitefund).

La artista y poetisa Elizabeth Acevedo interpretará y leerá su nueva novela en verso "The Poet X."

Performing artist and poet Elizabeth Acevedo will perform and read from her new novel-in-verse "The Poet X."



## Busque a Rumbo en su página de Facebook

**the Y**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
CATHY FLYNN  
978-725-8681 ext. 121  
[cflynn@anytime.org](mailto:cflynn@anytime.org)

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

4		5	2			
	2		3			
	3					
7		9				
8		3	6			
6	7		8 4 5			
3	8		9			
9			1			
3	4	5				

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

## Performance Poet will be NECC's First White Fund Lecturer of the Season

Poet, author, performing artist Elizabeth Acevedo will perform and read from her new novel-in-verse "The Poet X," during a Thursday, Oct. 4, White Fund Lecture, offered in partnership with Northern Essex Community College, at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St. in Lawrence.

The event is free and open to the public. It begins at 6 p.m. with doors opening at 5:30 p.m. A question and answer period will follow the performance and reading. Acevedo will be available to sign books.

Acevedo is the youngest child and only daughter of Dominican Republic immigrants. She was born and raised in New York City. She holds a Bachelor of Arts in Performing Arts from the George Washington University and a Master of Fine Arts in Creative Writing from the University of Maryland. With more than 15 years of performance experience, Acevedo has toured her poetry nationally and internationally. She is a National Poetry Slam Champion, Cave Canem Fellow, CantoMundo Fellow, and participant of the Callaloo Writer's Workshop.

She has two collections of poetry, "Beastgirl & Other Origin Myths" and winner of the 2016 Berkshire Prize, "Medusa Reads La Negra's Palm". "The Poet X" is her debut novel. She lives with her partner

in Washington, DC.

A discussion group will meet on Tuesday, Oct. 2, at 6 p.m. in the Lawrence Public Library. This group is open to the public and will discuss Elizabeth Acevedo's "The Poet X."

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series Presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to be notified of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, contact Analuz Garcia at [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu) or call 978-738-7423 or visit the website [www.necc.mass.edu/whitefund](http://www.necc.mass.edu/whitefund)

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343



### Transparencias Culturales/Cultural Transparencies Carlos Hernandez Chávez

**Exhibition dates:**  
**September 7 - October 19, 2018**  
**Opening reception:**  
**Friday, September 7, 5-7 pm**

Image credit (image attached): Carlos Hernandez Chavez, Y ahora que?/ Now what?, Oil on paper.

### The Chester Sidell Gallery at Essex Art Center Transparencias Culturales/ Cultural Transparencies, work by Carlos Hernández Chávez

This Mexican artist now residing in New England, shares his experiences of life and culture through the language of his artwork, while sharing the language of immigration and his particular struggles and resilience. Culture and experiences shape people, artists have a way to communicate through the language of art with the colors, themes, textures of those influences in their lives; regardless of the place of residence, culture comes through in an artist's work. Sounds of childhood, smells, taste of food, lingo and events are all integrated in the work of this work.

Carlos Hernandez Chavez originally from León, Guanajuato, Mexico; The third of seven living children, Mr. Hernández Chávez attended the prestigious UNAM/Escuela Nacional de Artes Plásticas at Academia de San Carlos; and INBA's School of Painting and Sculpture La Esmeralda, in Mexico City. After receiving his highly disciplined arts training, Hernández Chávez's quest for creative and personal exploration brought him to Connecticut in 1967. Soon after his arrival, he became active in the arts scene, exhibiting his work, performing, and has been a dedicated advocate for artists and human rights. A muralist and a visual artist of international acclaim, the artist's paintings and murals are on permanent display at cultural, educational and social institutions in the U.S. and abroad. He is also an accomplished musician and photographer.

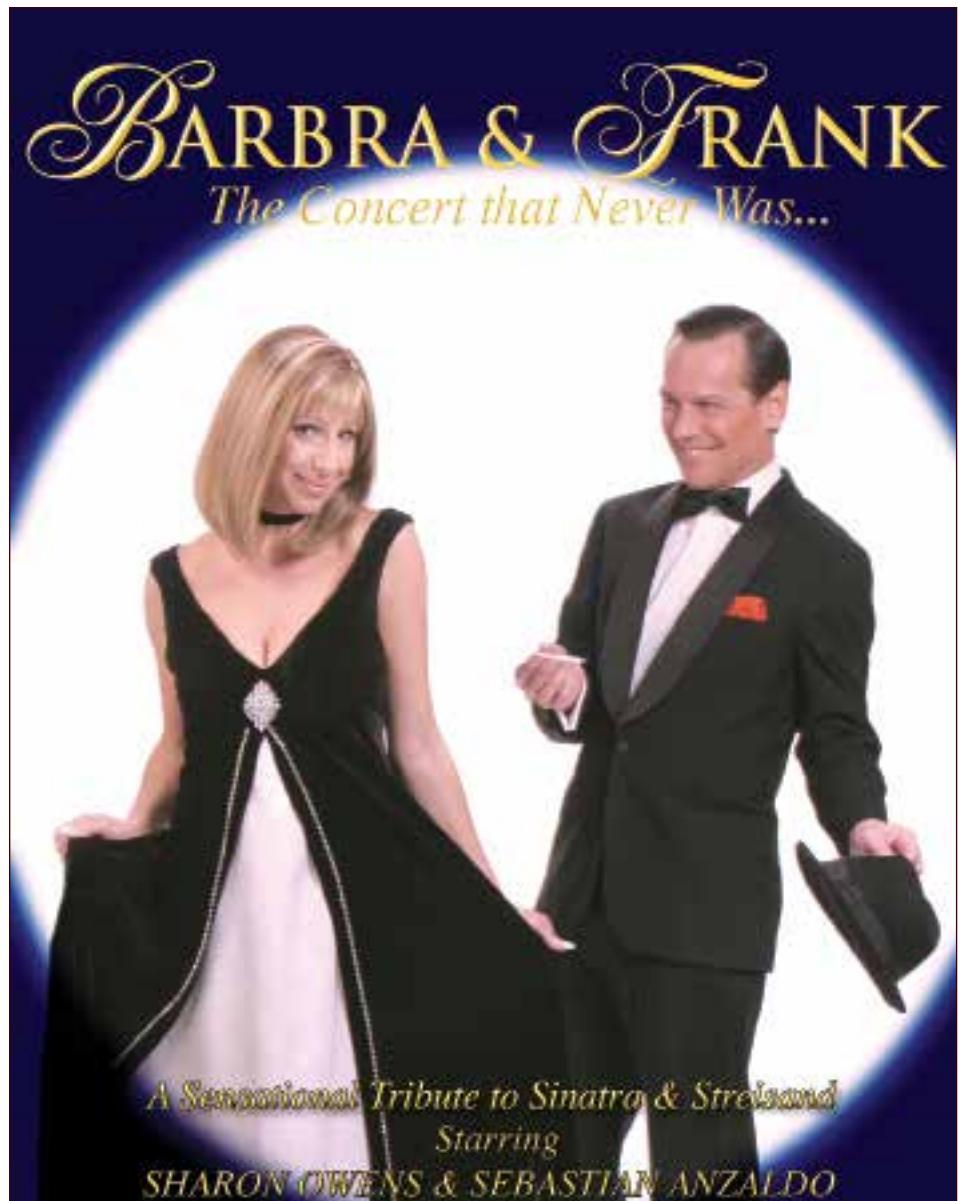
and celebrating the cultural richness of my mestizo ancestry. My art is my tool, my guide and my reason to validate our humanity."

Carlos Hernández Chávez originally from León, Guanajuato, México; The third of seven living children, Mr. Hernández Chávez attended the prestigious UNAM/Escuela Nacional de Artes Plásticas at Academia de San Carlos; and INBA's School of Painting and Sculpture La Esmeralda, in Mexico City. After receiving his highly disciplined arts training, Hernández Chávez's quest for creative and personal exploration brought him to Connecticut in 1967. Soon after his arrival, he became active in the arts scene, exhibiting his work, performing, and has been a dedicated advocate for artists and human rights. A muralist and a visual artist of international acclaim, the artist's paintings and murals are on permanent display at cultural, educational and social institutions in the U.S. and abroad. He is also an accomplished musician and photographer.

"I make a very close association of art with justice, because in order to be considered art I think it has to have a positive outcome, a positive value, the same as justice. And there is no half justice. To me, the true character of justice is only harvested through one's total giving to mankind. It is through my work that I will continue to reclaim, albeit in spirit, the sequestered land and traditions, honoring, embracing and celebrating the cultural richness of my mestizo ancestry. My art is my tool, my guide and my reason to validate our humanity."

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6  
Closed: October 20  
FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

### Tickets on Sale for Annual NECC Signature Event Concert



Tickets are available for "Barbra

& Frank: The Concert that Never Was," a musical tribute celebrating the works of Barbra Streisand and Frank Sinatra. The event, hosted by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., will take place from 7 to 9 p.m. on Saturday, Sept. 29, at the Collins Center for the Performing Arts, 100 Shawsheen Road, Andover.

The concert is open to the public. Tickets are \$50 per person and are now on sale.

"Barbra and Frank: the Concert that Never Was" is a collaborative endeavor between performing artists Sharon Owens and Sebastian Anzaldo, who have brought their renditions of classic Streisand and Sinatra hits to stages across the U.S. and beyond. Their show has headlined at such locations as the New York City Rainbow Room and the Las Vegas Westin Hotel and

Casino.

The upcoming concert marks the 14th annual signature event hosted by the Foundation. Proceeds from the show benefit NECC's endowment fund. The Eagle Tribune will serve as this year's platinum sponsor.

For more information, or to reserve seats, please contact Lori Smerdon at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu) or at 978-556-3870. Tickets can also be purchased through MKTix.com.

Additional details about this event are available on the Signature Event page at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>. Discounts are available to students, NECC employees, and large groups.

For additional information contact Smerdon at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu)

## ReStore®

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

### Store Hours

**Wednesday-Friday: 10am-6pm**  
**Saturday: 10am-5pm**

Abierto al público, compre-doné-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for  
large donations)  
**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

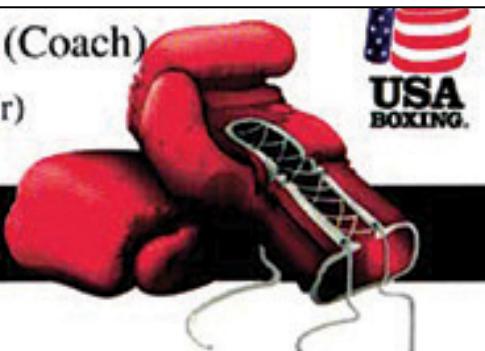


**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081  
**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**  
**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes  
**978-475-6555**

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?  
CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO  
Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3er jueves de cada mes  
Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 10. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

### SUDOKU Resuestas/Answers

3	4	6	8	1	5	9	2	7
1	9	5	2	6	7	3	8	4
7	8	2	9	3	4	1	5	6
4	6	7	5	9	8	2	3	1
5	2	8	1	4	3	6	7	9
9	3	1	6	7	2	8	4	5
6	7	4	3	8	1	5	9	2
8	5	9	7	2	6	4	1	3
2	1	3	4	5	9	7	6	8

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2014 Jeep Grand Cherokee VIN# 1C4RJFAG6EC486631
2. 2005 Kawasaki X63 VIN# JKBZXJC165A001433

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/1, 9/8, 9/15

**¿Busca trabajo?**  
**iAdecco está contratando!**  
Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Fillings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dreams

*d*entistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible